



上海外国语大学

SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

硕士学位论文

(题目)

阿拉伯语母语者汉语多项定语语序偏误分析

学科专业 汉语国际教育

届 别 2021届

姓 名 于雪燕

导 师 王 迈

上海外国语大学

硕士学位论文

阿拉伯语母语者汉语多项定语语序偏
误分析

院系：国际文化交流学院

学科专业：汉语国际教育

姓名：于雪燕

指导教师：王迈

2021 年 5 月

Shanghai International Studies University

**ANALYSIS OF THE ERRORS IN THE MULTIPLE
ATTRIBUTIVE WORD ORDERS OF CHINESE NATIVE ARABIC
SPEAKERS**

A Thesis Submitted to Graduate Institute of Chinese

Studies and Exchange

In Partial Fulfillment of Requirements for

**Degree of Master of Teaching Chinese to Speakers of Other
Languages**

By

Yu Xueyan

Under Supervision of Professor Wang Mai

May 2021

答辩委员会成员

主席：李文浩 教授 上海师范大学对外汉语学院

成员：邵洪亮 副教授 上海外国语大学国际文化交流学院

马云霞 副教授 上海外国语大学国际文化交流学院

致 谢

时间真快,在我刚刚尝到论文写作的乐趣时,答辩匆匆赶来,毕业已在眼前。从我第一次接触汉语国际教育到现在已经有五年了,这短短一小路走来,有收获,有遗憾,有浅浅思考,有深深念想,当我越走近它,我越爱它,希望未来还能如愿继续。

论文写作到此处,不免感慨涌上心来,上外短暂学习的快乐也随之而来,在这里,我们不仅窥探了语言本体的神秘,也领略了汉外语法对比的丰富;不仅走进了二语习得陌生的丛林,也见识了语言知识与教学技能的神奇;不仅感受了汉语作为第二语言教学的有趣,也体会了语言论文研究方法量化与数据统计的精妙,当然,也有法语学习吃力艰难的不愉快。

在此,我深深感谢我的导师王迈老师对我的指导与帮助;我的任课老师邵洪亮老师,吴春相老师,黄健秦老师,李黔萍老师,鹿钦佺老师,高思畅老师,汪慧慧老师对我学业上的指导;以及论文导师组的范立珂老师,仇鑫奕老师,周新玲老师在我论文撰写过程中提出的宝贵意见。如果没有他们的鼓励,我是万万不敢主动挑战语法对比的论文写作的。我从论文选题到调查问卷制作,从行文结构到例句校对,从找工作到实习,王老师都给予了我耐心且细心地指导,他认真、一丝不苟的做事态度值得我永远学习。想起落笔前,邵老师在课上对我们的论文“望闻问切”,诊断仔细,他的认真与敬业很令我钦佩,感谢他对我们的全心付出。也感谢两次论文盲审的老师细心提出的建议。在上外相遇的每一位老师都值得我认真学习他们为人师的严谨,认真,用心,热情以及优雅从容。我想,多年后,我们曾学习的知识可能会慢慢忘却,但老师们那些生动的背影和形象将永远生动,是我们教师生涯中永远的榜样。

感谢我的家人,这一路的成长,离不开他们的支持与守护,尤其我的爷爷奶奶,感谢他们一路来最温暖的疼爱,最有力量的支持,教我善良勤劳,也教我坚毅勇敢。感谢我的朋友同学,一路相互陪伴,相互鼓励,分享快乐,一起前进。

我心中深深感激,唯愿未来,我们一切都好。

摘要

汉语多项定语语序排列复杂,是汉语非母语者习得的难点。阿拉伯语母语者是汉语学习队伍中不可忽视的一支,应该重视。因此,本文从汉语和阿拉伯语两种语言的对比入手,通过问卷调查分析出阿拉伯语母语者的偏误类型,找出其偏误原因。

首先,本文通过整理前人研究结果,确定汉语多项定语语序的研究范围。其次,通过对汉阿多项定语语序的梳理对比,找出汉阿多项定语语序排列有以下相同点:

1. 都遵循单词比短语更靠近中心语,短语比句子更靠近中心语,且越能说明中心语性质的词越靠近中心语。

2. 都有时间处所词和介词短语作定语,且当处所词或介词短语与其他定语共同出现时,在两种语言中到中心语的距离是相似的。

汉阿多项定语语序排列的主要差异有:

1. 汉语和阿拉伯语的并列式多项定语语言结构相同,但表达顺序却不尽相同。

2. 在汉语中表领属的名词或人称代词作定语远离中心语,在阿拉伯语中可以用正偏组合代替,紧靠中心语。

3. 汉语和阿拉伯语的描写性多项定语在语序排列上呈“镜像关系”,在定语和中心语的位置对应上阿拉伯语与汉语基本相反,在形式上存在一定的不对应性。

4. 汉语的多项定语表达顺序相对固定单一,阿拉伯语的定语表达方式相对多样,同一个意思阿拉伯语的表达方式多于汉语。

5. 汉语中,量词使用广泛,组成的数量短语和指量短语作定语时位置较灵活,与主谓短语或者动词性词语组合时,即可以在前,也可以在后,距离中心语的位置较远。阿拉伯语中,没有丰富的量词,相应的数量短语和指量短语的表达通过明确中心语的“数”和“指”来体现,阿拉伯语中的数词可以与中心语组成正偏组合,紧靠中心语。

再次,根据汉阿多项定语语序排列的对比结果有侧重地设计调查问卷,重点研究阿拉伯语母语者递加式多项定语的错序问题,问卷题目以二项定语和三项定语为主。共收集到60份来自埃及、摩洛哥、沙特、巴林、约旦等国籍的中、高级汉语水平阿拉伯语母语者的有效问卷,其中,HSK3-5级为中级,HSK6级为高级。通过分析问卷,整理出阿拉伯语母语者习得汉语多项定语的语序偏误类型有:与表领属的词有关的错序;与表处所或时间的词有关的错序;与表数量或指量有关的错序;与动词性词语有关的错序;与形容词性词语有关的错序;表逻辑关系

的定语错序及成分残缺。主观翻译题的偏误有 3 类,分别是:遗漏量词或形容词、误加“的”和各定语间的错序。

最后,结合对比和调查问卷的整理结果,找出了阿拉伯语母语者习得汉语多项定语产生此类偏误的原因是:母语负迁移、汉语多项定语本身复杂、交际策略影响。并结合教学实际,分别从“教”和“学”两个大方面给出课前、课上和课后三个小方面的建议。

关键词: 阿拉伯语母语者; 汉语多项定语; 语序偏误; 语别化汉语教学

Abstract

The multiple attributive word order in Chinese is complicated, which is a difficult point for non-native Chinese speakers to acquire. Native Arabic speakers are a non-negligible part of the Chinese learning team and should be taken seriously. Therefore, this article starts with the comparison between Chinese and Arabic, and analyzes the types of errors of native Arabic speakers through questionnaires, and finds out the reasons for their errors.

First of all, this article determines the research scope of multiple attributive word orders in Chinese by collating the results of previous studies. Secondly, through the combing and comparison of the Chinese-Arabic multinomial attributive word order, it is found that the Chinese-Arabic multinomial attributive word order has the following similarities:

1. All follow that words are closer to the head language than phrases, phrases are closer to the head language than sentences, and words that can explain the nature of the head language are closer to the head language.

2. There are time location words and prepositional phrases as attributives, and when the location words or prepositional phrases appear together with other attributives, the distance to the heading is similar in the two languages.

The main differences in the order of the Chinese-Arabic multinomial attributive are:

1. The language structure of the coordinate polynomial attributives of Chinese and Arabic is the same, but the order of expression is different.

2. In Chinese, the nouns or personal pronouns that indicate subordination are used as attributives to be far away from the head language. In Arabic, they can be replaced by positive partial combinations and close to the head language.

3. The descriptive attributives of Chinese and Arabic show a "mirror relationship" in the arrangement of word order. Arabic is basically opposite to Chinese in terms of the corresponding positions of attributives and heads, and there is a certain degree of inconsistency in form.

4. The expression order of multiple attributives in Chinese is relatively fixed and single, and the expression of attributives in Arabic is relatively diverse. The same meaning is expressed in Arabic more than in Chinese.

5. In Chinese, quantifiers are widely used, and the quantifier phrases and quantifier phrases formed are more flexible when used as attributives, when combined with subject-verb phrases or verbal words, it can be either before or after, far away from the

center word. In Arabic, there are no abundant quantifiers. The expressions of corresponding quantitative phrases and quantifier phrases are reflected by clarifying the "number" and "finger" of the head word. The number words in Arabic can be combined with the head word to form a positive combination. Rely on the central language.

Thirdly, according to the comparison results of the Chinese-Arabic multinomial attributive word order arrangement, the questionnaire was designed with emphasis, focusing on the problem of the wrong order of the incremental multinomial attributives of native Arabic speakers. The questionnaire mainly consists of binomial attributives and three attributives. A total of 60 valid questionnaires for native Arabic speakers of intermediate and advanced Chinese proficiency from Egypt, Morocco, Saudi Arabia, Bahrain, Jordan and other nationalities were collected. Among them, HSK level 3-5 is intermediate level and HSK level 6 is advanced level. Through analysis of the questionnaire, the types of word order errors in the acquisition of multiple attributives of Chinese by native Arabic speakers are sorted out: Misordering related to the words of the genus; Misordering related to words indicating location or time; Misordering related to the number or quantity of the table; Misordering related to verbal words; Misordering related to adjective words ; The attributives of the logical relationship are out of order and the components are incomplete. There are three types of errors in subjective translation questions, namely: omission of quantifiers or adjectives, mistaken addition of "的", and wrong order between attributives.

Finally, combining the comparison and the results of the questionnaire, it is found that the reasons for such errors in the acquisition of multiple attributives by native Arabic speakers are: the negative transfer of the mother tongue, the complexity of multiple attributives in Chinese, and the influence of communication strategies. Combining with teaching practice, three small suggestions are given from the two major aspects of "teaching" and "learning" before class, during class, and after class.

Keywords: native Arabic speakers; Chinese multiple attributives; word order errors; language-specific Chinese teaching

目 录

致 谢.....	I
摘 要.....	II
Abstract.....	IV
第一章 绪论.....	1
1.1 选题缘由.....	1
1.2 研究目的和意义.....	1
1.2.1 研究目的.....	1
1.2.2 研究意义.....	1
1.3 研究方法和语料来源.....	2
1.3.1 研究方法.....	2
1.3.2 语料来源.....	2
1.4 研究内容.....	2
1.5 文献综述.....	3
1.5.1 多项定语本体研究.....	4
1.5.2 多项定语习得研究.....	6
第二章 汉阿多项定语语序对比.....	8
2.1 汉语与阿拉伯语的类型学差异.....	8
2.2 汉阿定语构成成分.....	8
2.2.1 汉语定语构成成分.....	9
2.2.2 阿语定语构成成分.....	11
2.2.3 汉阿定语构成成分的相同点与不同点.....	15
2.2.3.1 相同点.....	15
2.2.3.2 不同点.....	16
2.3 汉阿定语和中心语的关系.....	16
2.3.1 汉阿限制性定语.....	16
2.3.2 汉阿描写性定语.....	18
2.4 汉阿多项定语语序对比.....	19
2.4.1 汉阿并列式多项定语语序对比.....	19
2.4.1.1 表逻辑关系的并列式多项定语.....	20
2.4.1.2 表认知先后顺序的并列式多项定语.....	20
2.4.1.3 表汉语表达习惯和文化的并列式多项定语.....	20
2.4.2 汉阿递加式多项定语语序对比.....	21
2.4.2.1 表领属的递加式多项定语.....	21

2.4.2.2 表处所和时间的递加式多项定语	22
2.4.2.3 表数量和指量的递加式多项定语	24
2.4.2.4 动词或动词性短语的递加式多项定语	25
2.4.2.5 形容词性词语的递加式多项定语	26
2.4.2.6 不带“的”的表描写的递加式多项定语	27
2.4.3 汉阿交错式多项定语语序对比	27
2.4.4 汉阿多项定语语序的相同点和不同点	27
2.4.4.1 相同点	27
2.4.4.2 不同点	28
第三章 多项定语语序习得研究设计	29
3.1 调查问卷的设计	29
3.1.1 调查问卷的目的	29
3.1.2 调查问卷的设计思路	30
3.1.3 调查问卷的结构及题型	30
3.2 调查问卷的实施	31
3.2.1 调查问卷的被试情况	31
3.2.2 调查问卷的发放与回收	31
3.3 调查问卷的结果与分析	32
3.3.1 调查问卷的结果	32
3.3.2 调查问卷的偏误分析	33
第四章 阿拉伯语母语学习者多项定语语序偏误类型与原因	41
4.1 偏误类型	41
4.1.1 与表领属的词有关的错序	41
4.1.2 与表处所或时间的词有关的错序	45
4.1.3 与表数量或指量有关的错序	48
4.1.4 与动词性词语有关的错序	52
4.1.5 与形容词性词语有关的错序	53
4.1.6 表逻辑关系的定语错序	53
4.1.7 成分残缺	54
4.2 偏误原因	55
4.2.1 母语负迁移	55
4.2.2 汉语多项定语本身复杂	56
4.2.3 交际策略影响	57
第五章 阿拉伯语母语者多项定语语序偏误应对建议	59

5.1 对多项定语语序教学的建议	59
5.1.1 课前合理配备教师资源	59
5.1.2 课上循循善诱出多项定语	60
5.1.3 课后查漏补缺反思总结	61
5.2 对多项定语语序学习的建议	62
5.2.1 有意注意语序排列规则	62
5.2.2 刻意练习位置灵活的多项定语	62
5.2.3 逐次叠加有效定语	63
结 语	64
参考文献	65
附录	65

第一章 绪论

1.1 选题缘由

汉语和阿拉伯语分属两种语系，文化和语言思维差异大，两种语言语序存在差异，且汉语多项定语语序排列复杂，是阿拉伯语母语者的习得难点，学生在使用中经常出现定语语序偏误。近年来，阿拉伯语母语学习者人数大增，汉语学习需求增加，但针对阿拉伯语母语者的汉语语言习得研究较少，且实证研究数量也小。因此，有针对的对比研究与偏误分析，能有效的帮助学生更好地习得多项定语，也为奋斗一线的教学者提供参考。

1.2 研究目的和意义

1.2.1 研究目的

不同汉语水平的不同母语者学习汉语多项定语的语序难点不同，阿拉伯语母语者在习得汉语多项定语语序时有着自己不同的认知特点和习得特点，因此也会产生不同于其他母语者的偏误。近年来，阿拉伯语母语汉语学习者人数不断增加，是汉语学习队伍中不容忽视的一支，应该被重视，且有针对性的研究极少。因此，本文便选取阿拉伯语母语者为研究对象，通过问卷调查的方式研究阿拉伯语母语者的汉语多项定语习得情况，从中发现阿拉伯语母语者习得汉语多项定语遇到的问题，分析出阿拉伯语母语者习得汉语多项定语的偏误类型和成因，并对偏误特点做出解释，提出相应的教学策略。可简要概括为以下三点：

1. 通过汉阿多项定语语序对比，找出汉阿在多项定语语序排列方面的异同，便于了解阿拉伯语母语者多项定语语序偏误产生的原因。
2. 通过分析描写找出阿拉伯语母语者汉语多项定语语序习得的常见偏误类型和偏误特点，认识阿拉伯语母语者的认知难点。
3. 针对偏误，结合教学实际，给出相应教学建议，学习建议和教材编写建议。本研究希望为以后阿拉伯语母语者汉语定语的教学提供一些帮助。

1.2.2 研究意义

首先，汉语多项定语语序是阿拉伯语母语者汉语学习中的难点，也是教学中的重点，它本身具有一定的复杂性，包含语法和逻辑相互制约，同时，阿拉伯语

母语者受母语语言思维和文化的影响，在多项定语的使用中偏误频出。

其次，阿拉伯语为母语的学习者近几年汉语学习人数大增，学习热情高涨，但由于汉语和阿拉伯语不同的语言思维和表达方式，汉语的多项定语学习偏误频出，且目前针对阿拉伯语母语者的汉语习得研究极少。

最后，有针对的对比分析找出学习偏误，能有效的帮助学生更好地习得。通过汉阿多项定语语序上的对比，找出两种语言在语序排列上的异同，分析针对阿拉伯语母语者习得汉语多项定语的偏误特点和成因，帮助学生更好的习得多项定语，也为教学阿拉伯语母语者习得汉语多项定语的教师和学习者提供参考。

1.3 研究方法和语料来源

1.3.1 研究方法

1. 对比分析法：从汉阿定语的构成成分，汉阿定语和中心语的关系及汉阿多项定语语序对比三个方面展开对比，具体对比汉阿限制性定语、汉阿描写性定语、汉阿并列式多项定语、汉阿递加式多项定语和汉阿交错式多项定语。
2. 问卷调查法：通过问卷调查了解中高级汉语水平的阿拉伯语母语者的多项定语习得情况，分析阿拉伯语母语者习得汉语多项定语的偏误类型，并用数据表格统计的方法对测试结果进行分析与讨论。
3. 偏误分析法：在论文的撰写中偏误分析的方法贯穿行文，按照搜集偏误，鉴别偏误，描写偏误，解释偏误的方式进行。

1.3.2 语料来源

对比语料主要来源：《阿拉伯语语法教程》和相关汉阿定语对比研究。

偏误语料主要来源：调查问卷，调查问卷中多项定语的题型设计参考刘畅（2015）统计出的新 HSK 考试试题中的 120 种多项定语类型，结合汉阿多项定语的结果，有侧重地制定问卷题目。

1.4 研究内容

首先，通过对比汉语和阿拉伯语定语的构成成分，定语与中心语的位置，多项定语的语序排列，找出汉阿多项定语的异同；

其次，通过问卷考察中级和高级汉语水平阿拉伯语母语者多项定语的习得

状况，整理出常出现的偏误类型，分析偏误成因和偏误特点，找出阿拉伯语母语者学习汉语多项定语的难点；

最后，针对产生的偏误提出相应的解决对策。为今后的汉语教学提供一定的参考。可具体分为以下步骤：

1. 文献阅读，收集资料：通过整理前人研究结果，从中选定现代汉语多项定语语序排列的基本规则，确定研究范围。

2. 汉阿多项定语语序对比：通过对汉阿多项定语语序的梳理对比，找出两种语言在多项定语中语序排列规则的异同。

3. 设计问卷调查，收集偏误：通过问卷收集埃及、摩洛哥、沙特、约旦和巴林等国籍的中高级汉语水平的阿拉伯语母语者的多项定语语序偏误，HSK3-5 级水平学习者为中级，HSK6 级水平学习者为高级。问卷内容的设置以二项和三项定语为主，重点考查递加式多项定语的语序偏误。

4. 描述分析多项定语语序偏误类型和特点：从收集到的偏误中整理和归纳出阿拉伯语母语者出现的语序偏误类型，并分析这些偏误的特点。

5. 探寻偏误成因，提出相应解决对策。

1.5 文献综述

汉语多项定语排列顺序复杂，一直以来是二语学习者的一大难点，阿拉伯语的定语一般放在中心语后面，阿拉伯语母语者习得汉语多项定语常出现语序偏误，目前，关于汉语多项定语语序的研究主要可分为两大类：一类是多项定语本体研究，学者们分别从语法和语义的角度对汉语多项定语的语序排列进行了研究，并取得了丰硕的成果。一类是汉语多项定语习得研究，其中以国别化的研究居多，主要集中在东南亚国家，通过对比研究和偏误分析的方法针对某一国别学生习得汉语多项定语的语序偏误进行分析描写，并给出了合理建议。但针对阿拉伯语母语者的习得多项定语的研究极少，目前只有两篇，一篇是李京效（2007）通过汉阿定语对比，预测阿拉伯语母语者可能会出现的定语习得偏误，重点分析了汉阿定语，对汉阿多项定语的描写简略概过；另一篇是埃及人李哈姆（2016）通过汉阿定语对比，重点分析了中级水平的阿拉伯语母语学习者和汉语母语的阿拉伯语学习者的定语偏误。这两篇研究中都将多项定语包含在定语研究中，对多项定语的语序偏误涉及极少，且被试数量较小，对阿拉伯语母语者习得汉语多项定语的分析还不够深入。

1.5.1 多项定语本体研究

胡裕树，陆丙甫（1988）对汉语语言的语序界定作出了说明：语序是功能类别的序列；并就有定，无定的语序和定语的语序作出说明，语序的固定和自由是由所引起的意义变化的大小来决定的。在印欧语中，有许多可以单独决定句子是否合格的因素：性、数、格、指和时态的一致。在汉语中，单独决定句子合格与否的因素少，多数情况下要多方面因素共同来决定句子是否合格；数量定语可以看作广义的限制性定语，位置偏前，其特点是：数量词组前的定语主要是限制性的，其后的定语主要是描写性的。最后对节奏和成分长度对定语语序的影响的语言现象。

刘月华（2001）指出充任定语的词语是多样的，如名词、数量词、代词、形容词（短语）、动词（短语）、主谓短语、固定短语等。并将定语分为两类：即限制性定语和描写性定语，在同一句子中，限制性定语在前，描写性定语在后，并将多项定语分为三种类型：并列关系的多项定语、递加关系的多项定语和交错关系的多项定语；刘月华将递加关系的复杂定语排序为：(1) 领属性名词/代词；(2) 处所词与时间词互为先后[处所词与(1)同时出现时，有时位于(1)前]；(3) 数量短语(后面为描写性的定语)；(4) 主谓短语、动词(短语)、介词短语；(5) 数量短语(前面为限制性定语)；(6) 形容词(短语)以及其他描写性词语；(7) 不用“的”的形容词和描写性名词。指并对充任定语的词语和“的”的使用问题作出十种说明：当数量短语或数词、量词作定语，表示限制关系时后面不能用“的”。当指示代词和询问事物的疑问代词，以及此类疑问代词与数量词构成的短语作定语表示限制关系时后面不能用“的”。当名词作定语，表示领属关系时要用“的”。当形容词作定语后面用不用“的”主要与音节有关，单音节形容词作定语，后面不能用“的”。当主谓短语作定语要用“的”。当介词短语作定语，后面要用“的”。当固定短语作定语，后面要用“的”。动词、动词短语作定语，一般要用“的”。当凡是定语与其中心语结合起来，成为一种或一类事物的名称或称呼的，中间一律不用“的”。当复句形式的短语作定语，后面要用“的”。

刘风华（2003）就阿拉伯语和汉语都有的定语成分，且分别在句子中起限定和描写作用，谈到两种定语在构成和表现形式、语法功能、语义与修辞特点诸多方面既有相似之处，又存在差异。

乔娟（2012）根据定语的语义类型以及定语和中心语的关系将多项定语分为三个大的层次：外围限制性定语、内在描述性定语、核心定类性定语。

景晓君（2013）梳理了现代汉语多项定语的语序研究和定语类型，认为定语语序的排列会受到语气、情景的影响。并对限制性定语和描写性定语，以及定类

型定语的排列顺序做出了说明。但研究内容较为宽泛，难以做到面面俱到，详细具体。

程书秋（2014）根据频率统计结果发现：在一个名词性短语所能负载的众多语义信息中，“领属”、“状态”和“性质”无论在任何语体中都呈现出“高频使用”的态势，因此提出了将名词性短语内部核心名词前的句法位置顺序划分为领属域>状态域>性质域。其中，领属域包括有：领属、来源/去向、时间、方所、指别、数量、关涉；状态域包括有：状态、比况；性质域包括有：性质、涵义、功用。在此基础上，通过对所搜集到的1977例现代汉语多项式定语中短语的语义结构进行了穷尽式描写，得出了现代汉语多项定语“优势语序”序列：领属>时间>方所>来源/去向>关涉>指别>数量>状态>比况>功用>涵义>性质。

程俊（2017）在梳理前人研究的基础上，分析了相同类型多项定语语序和不同类型多项定语语序的排列，总结出了限制性定语在前，描述性定语在后是符合人类的思维过程的，先用限制性定语明确事物或一个对象，再用描述性定语修饰该它，使其更严谨明确。以及概括出了限制性定语限制中心语，多出现在口语和书面语中，而描写性定语修饰中心语，多出现在书面语中。并尝试用三大语序原则解释多项定语语序的排列，即：语义接近原则、语言思维一致原则、约定俗成原则。并在总结中发现了语序规律是客观的，但在具体语用环境中有一定的灵活性。

通过以上对前人研究的梳理发现，多项定语的语序排列研究成果丰富，学者们的研究在前人的基础上不断细致明确，从语序的界定到定语的界定，到可充当定语的成分的说明及不同定语位置的说明，再到多音节定语和单音节定语，以及同类型定语内部的细致排列顺序划分越来越细致，同时不同角度的研究成果也逐渐增加。对多项定语位置顺序排列出分歧的是在数量定语上，本文综合刘月华（2001）和齐沪扬（2005）的多项定语的语序排列，采用的多项定语语序排列为：

表领属的词语，

表处所或时间的词语，

表数量或指别的词语，

动词或动词性短语（包括主谓短语、介词短语），

形容词性词语，

不带“的”的表描写的词语

本文把形容词和形容词性短语都称作形容词性词语，这一用法在齐沪扬（2005）编写的《对外汉语教学语法》书中也出现过。

1.5.2 多项定语习得研究

候程程(2013)通过问卷调查的方式对西班牙国家学生进行了定量研究,通过问卷调查和语料分析两种方式对初中高三个阶段西班牙语学习者的11类单项定语的正确使用频率进行分析与统计,得出西班牙语学习者的汉语单项定语的习得难度和习得等级,并具体分析每一个等级的单项定语的习得特点。指出了偏误类型和偏误的原因:由于汉西定中结构较大差异干扰了西班牙语学习者的单项定语习得。

张云云,完颜雯洁(2013)通过对汉语和傣语两种语言多项定语语序的对比,认为汉语和傣语的多项定语都可以分为顿加式,列加式,递加式三种语序,得出汉语定语前置于中心语,傣语定语后置于中心语,除了指代词和数量词,汉语和傣语的语序正好成“镜像”关系,而且两种语言的定语语序都符合语言的共性。

白晶(2014)通过设计调查问卷收集一手语料,并利用SPSS软件对调查结果进行统计分析,得出泰国学生多项定语习得的五种偏误类型,分析出五种偏误产生的原因,并针对偏误特点从教师和学习者和教材三方面提出有效的教学建议。

刘畅(2015)从HSK动态作文语料库中和问卷调查与实际访谈来获取到语料,采用定量分析与定性分析相结合的方法,确定出印尼留学生常出现的语序偏误类型,并分别从并列式多项定语、递加式多项定语、交错式多项定语三个方面来描写语序偏误,并对学生偏误较多的递加式多项定语语序偏误进行了重点分析,阐释了印尼学生语序偏误的原因,并从教师教学,学生学习,教材编写等角度提出解决对策。

应丛彬(2015)借鉴齐沪扬(2007)和周一民(2006)对汉语多项定语的排序,将HSK作文动态语料库中筛选出的韩国留学生多项定语语序偏误分为11类,并通过问卷调查的方式了解韩国留学生对话语多项定语语序的掌握状况,并根据问卷分析偏误类型和成因,分析正在使用的《汉语教程》中多项定语语序的分类,结合调查结果对教材编写提出建议。

刘强(2016)将汉语中的结构助词“的”对应到塔吉克语中相应的结构上,通过对比了解塔吉克斯坦学生汉语限制性定语和描写性定语的习得情况。选取五类常见的限制性定语(数量、时间、处所、归属、范围)和两类常见的描写性定语(特点和性质),通过问卷调查考察塔吉克斯坦学生的习得情况。同时借鉴“优势语序理论”,统计了《汉语教程》(俄文版)、《发展汉语》两本教材中出现的单项定语和双项定语的语义类型,确定语序的优势情况,总结出汉语中的自然语序,并对塔吉克斯坦学生的定语语序偏误做出了总结与分析。

辛星(2017)通过对韩国中高级学习者定语标记“的”偏误语料分析,发现

“的”字在多项定语定语中的偏误率始终都高于单项定语中的偏误率；并得出韩国学生在多项定语的定中结构中最常见的偏误是遗漏定语标记“的”字，并针对“的”字偏误提出五种教学建议。

周小兵在（2018）通过对 107 名泰国学生的日记和作业语料的检索提取出初中高级共 2449 个多项定语序偏误的句子，进行分类考查总结出泰国学生多项定语错序的类型和成因，发现“可别度领前原则”和“语义靠近原则”对偏误成因的解释力比较强。

对多项定语习得的研究主要通过问卷调查和语料库搜索整理获得资料，整理分析出多项定语的偏误类型；研究的内容以定语的标志“的”的偏误研究居多，其次是递加式定语和并列式定语偏误研究，对交错式多项定语的偏误研究尚处于空白；对多项定语习得对象的研究主要集中在东南沿海，以韩国泰国居多，针对阿拉伯语母语者的多项定语研究目前尚处于空白。

第二章 汉阿多项定语语序对比

2.1 汉语与阿拉伯语的类型学差异

汉语属于汉藏语系，阿拉伯语属于闪含语系。汉语属于词根语言，阿拉伯语是屈折语言，汉语词语本身没有形态变化，词与词之间的关系通过词序，辅助语词，语调，语境等来体现；阿拉伯语依靠词性的内部变化表示不同的语法意义，注重形态变化，重视形式上的协调。

在阿拉伯语中，一个动词可以变出 14 种不同人称的阴阳性动词，它通过词汇形态分析来获得其中的意义和关系。比如：“教”，用阿拉伯语表达是“عَلَّمَ”，它传递出的意思是：男生“他”教，且时态是过去式；如果要表达“他正在教”，则应该是“يُعَلِّم”；如果要表示“教师”只需要变成“مُعَلِّم”，这只是一个男教师，一个女教师则是“مُعَلِّمَة”，如果变成“教”的词根形式则可以表示“教育”，即为：“تَعْلِيم”。

阿拉伯语通过词来强调人称，性，数，格，指的一致，句子受严谨的主谓结构协调一致准则限制，重视形式呼应和形式一致。比如：“他在教学生们”，用阿拉伯语表示为“يُعَلِّمُ الطَّلَابُ”，“الطَّلَابُ”是阳性的复数的确指的学生，处于宾格地位，在阿拉伯语中，表示复数的有生命的事物一般用阳性复数表示。此外，阿拉伯语使用显性的关联词连接句子，比如“و”，“ثُمَّ”等，属于典型的形态型语言，其语序相对灵活。阿拉伯语发源于阿拉伯半岛，形成和兴起于伊斯兰时期，传统的阿拉伯文化是一种游牧文化和商业文化，游牧与商业活动的需要使阿拉伯人与其他民族之间不断交流，故思维倾向于开放，表达方式较为直接。而一个民族的思维方式和这个民族的说话方式息息相关，阿拉伯民族外向直接的说话方式也反映了这个民族的思维方式，因此阿拉伯语是十分典型的形态型语言，它注重形合，非常讲究一致性。

2.2 汉阿定语构成成分

不论汉语还是阿拉伯语，定语的存在都对句子句义的完整与明确起着十分重要的作用，让语言表达变得清晰饱满又丰富，让人类的书面交流和口语沟通都变得生动有色彩。在这两种古老的语言中，多项定语的语序也因为语言环境，思维习惯，生产生活习俗的不同而有一些相同和不同。

2.2.1 汉语定语构成成分

汉语的定语是一种前置成分，位于中心语之前，在现代汉语中，定语的主要构成成分是大多数实词和短语。比如实词作定语的有：名词、形容词、区别词、代词、拟声词、动词和数词。因为数词、量词和名词的语法功能比较接近，三者合起来成为与谓词相对应的“体词”^①，三者经常一起出现做句子的定语，我们将其安排在短语作定语的部分。

(一) 名词作定语

汉语中名词作定语的有：专有名词、普通名词、时间名词和处所名词。
比如：

- 1) 王老师的学生还没到。（专有名词作定语）
- 2) 我听见了水的声音。（普通名词作定语）
- 3) 夏天的上海很热。（时间名词作定语）
- 4) 海边的空气咸咸的。（处所名词作定语）

(二) 形容词作定语

汉语中形容词作定语的有：性质形容词和状态形容词。比如：

- 1) 金琪是个可爱的女孩。（性质形容词作定语）
- 2) 我喜欢红花，也喜欢绿树。（单音节性质形容词作定语）
- 3) 我只想过简简单单的日子。（双音节性质形容词作定语）
- 4) 大西北到处生长着笔直笔直的白杨树。（状态形容词作定语）

(三) 区别词作定语

- 1) 学校明天有一场大型招聘会。
- 2) 我想买条银项链。

(四) 代词作定语

汉语中代词作定语的有：人称代词、疑问代词和指示代词。

- 1) 他女朋友是中学老师。（人称代词作定语）
- 2) 谁的水杯忘拿了。（疑问代词作定语）
- 3) 这儿的学校都很厉害。（指示代词作定语）

(五) 拟声词作定语

- 1) 叮叮咚咚的小河流过我的家乡。
- 2) 叽叽喳喳的孩子们回家了。

^① 黄伯荣,廖序东:《现代汉语》,北京:高等教育出版社,2002,第 69 页。

(六) 动词作定语

汉语中动词作定语的有：单音节动词、双音节动词和重叠式动词。

- 1) 新买的手机坏了。(单音节动词作定语)
- 2) 研究报告还没写好。(双音节动词作定语)
- 3) 我不会做饭，只会做些洗洗刷刷的工作。(重叠式动词作定语)

(七) 数词作定语

汉语中数词作定语的有：序数词、分数和概数词。

- 1) 第二报告厅有讲座。(序数词作定语)
- 2) 班上百分之六十的学生毕业留在了上海。(分数作定语)
- 3) 黄河母亲哺育着千千万万的中华儿女。(概数词作定语)

短语作定语的有：量词短语、主谓短语、联合短语、动宾短语、中补短语、比况短语、介词短语。

(一) 量词短语作定语

汉语中量词短语作定语的有：数量短语和指量短语

- 1) 我父母有两个孩子。(数量短语作定语)
- 2) 她不想穿这件衣服。(指量短语作定语)

(二) 主谓短语作定语

- 1) 她说话的样子很像我老师。
- 2) 老师经常表扬学习优秀的学生。

(三) 联合短语作定语

汉语中联合短语作定语的主要有：名词联合短语、形容词联合短语、动词联合短语。联合短语中也有前后项不同的，比如有：形容词和动词联合、名词和代词联合。比如：

- 1) 中秋和国庆的假加起来一共有八天。(名词联合短语作定语)
- 2) 他娶到了一位美丽善良的妻子。(形容词联合短语作定语)
- 3) 妹妹一个人包揽了所有洗衣做饭的活儿。(动词联合短语作定语)
- 4) 他是一个善良、认真、不怕苦不怕累的人。(形容词和动词联合作定语)
- 5) 大燕子和你的老师是同一个人。(名词和代词联合)

(四) 动宾短语作定语

- 1) 记笔记的本子丢了。
- 2) 我老师是一个喜爱清静的人。

(五) 中补短语作定语

- 1) 煮熟的鸭子飞了。

- 2) 他是我们班考得最好的学生。

(六) 比况短语作定语

- 1) 会场上响起了暴风雨般的掌声。

- 2) 她有着一双柳叶般的眉毛。

(七) 介词短语作定语

- 1) 关于在上海买房的事你再想一想吧。

- 2) 临毕业的学生都很焦虑。

(八) 连谓短语作定语

- 1) 出门买饭的人还没回来。

- 2) 告诉你一个听了很高兴的消息

(九) “所”字短语作定语

- 1) 我所说的话都是真的。

- 2) 论文所引用的内容来自这本书。

(十) 同位短语作定语

- 1) 我们大家的意见已经汇报上去了。

- 2) 校长李老师是个好人。

2.2.2 阿语定语构成成分

阿拉伯语的定语是一种后置成分，位于中心语之后，一般情况下，与被修饰语保持性、数、格、指的一致。在阿拉伯语中可以作定语的成分主要有：单词作定语、短语作定语（在阿语中也被称作半句子）、句子作定语。半句子主要是指时空短语和介词短语。

(一) 单词作定语

阿拉伯语中单词作定语的有：派生名词、指示名词、数词、文字正偏组合、因缘组合以及特殊词。其中，派生名词作定语的有：主动名词、被动名词、半主动名词、比较名词。需要注意的是：派生名词作定语时，“性、数、格、指”要与被修饰语保持一致。比如：

(1) 派生名词作定语

- 1) مجتهد هو طالب (主动名词作定语)^①

“他是一位勤奋的学生。”

^① 周文巨，陈杰：《阿拉伯语汉语对比研究》，上海：上海外语教育出版社，2007，第 241 页。

طالب هو مجتهد
勤奋的（主动名词、阳性、单数） 学生（阳性、单数） 他（主语）

2) مُسبوقة غير تطور الاقتصاد بسرعة ① （被动名词作定语）

“经济以前所未有的速度发展”

مُسبوقة غير بسرعة الاقتصاد تطور
以前的（被动名词、阴性、单数） 速度（阴性、单数） 经济（确指、单数、阴性） 发展（现在式、阴性）

“غير مسبوقة”（空前的，前所未有的）修饰中心语“سرعة”速度。

3) فتش الغرفة شرطي، طويل القامة، حنطي البشرة （半主动名词作定语）

“一位身材高大、棕色皮肤的警察搜查了房间”

فتش الغرفة شرطي، طويل القامة، حنطي البشرة
皮肤 棕色的（阳性、泛指、）个子 高大的（阳性、泛指）警察 房间 搜查

4) ينبغي اتخاذ قرار أفضل （比较名词作定语）

“应该采取更好的决策”

ينبغي اتخاذ قرار أفضل
更好的（阳性、单数） 决策（阳性、泛指） 采取 应该

需要注意的是：阿拉伯语中的比较名词作定语，其中心语需确指，且比较名词要与确指的中心语保持数、格、指的一致。

（2）指示名词作定语

1) السعر هذا غير مقبول （指示名词作定语）②

“这个价格不合理。”

السعر هذا غير مقبول
不合理（阳性、单数） 这个 价格（确指、单数）

需要注意的是：在阿拉伯语中，当表达“这个价格”时，我们即可以说“السعر هذا”，也可以说“هذا السعر”。当指示名词作定语时，指示名词在中心词之后，且中心词为确指，如果指示名词在中心词之前，则两者为同位语关系，不能构成修饰关系。

（3）数词作定语

1) المبادئ الأساسية الخمسة （基数词作定语）③

① 周文巨：《阿拉伯语语法教程》，上海：上海外语教育出版社，2011，第 242 页。

②周文巨，陈杰：《阿拉伯语汉语对比研究》，上海：上海外语教育出版社，2007，第 242 页。

③ 周文巨：《阿拉伯语语法教程》，上海：上海外语教育出版社，2011，第 242 页。

“五项基本原则”

المبادئ الأساسية الخمسة

五（确指、主格、阴性） 基本 原则（确指、主格、阳性）

2) الصف الثاني （序数词作定语）^①

“二年级”

الصف الثاني

第二（确指、阳性、属格） 年级（确指、阳性、主格）

需要注意的是：基数词在作定语时，需要和被数词保持格与指的相同，数字一和二与被数词保持性相同，三到九的数词与被数词性相反。

（4）文字正偏组合作定语

1) جاءت الطالبتان الحسنتا الأخلاق （文字正偏组合作定语）

“来了两个品德高尚的女生。”

جاءت الطالبتان الحسنتا الأخلاق

品德高尚的（确指、双数、阴性）两个女生（确指、阴性）来了（阴性）

需要注意的是：文字正偏组合作定语时，性、数、格、指都体现在正次上，正次与被修饰语的性、数、格、指一致。正偏组合“الحسنتا الأخلاق”修饰中心词“التابلتان”

（5）因缘组合作定语

1) إجراءات واجب اتخاذها^②

“应该采取的措施”

إجراءات واجب اتخاذها

她（阴性） 采取（主格） 应该（泛指） 措施（阴性、主格、泛指）

需要注意的是：因缘组合所定语，它修饰的是与中心词相关的名词，这个名词置于因缘组合组成的整个定语之后，因缘组合定语的性和后面得到名词一致，格、指与中心词一致。同时，因缘组合定语可以转换成其他定语类型。

如：“إجراءات اتخاذها واجب”

应该的 采取的 措施

（6）特殊词作定语

1) سوف أزورك يوما ما （含糊的ما作定语）

“我会在某天去看你”

سوف أزورك يوما ما

^① 周文巨：《阿拉伯语语法教程》，上海：上海外语教育出版社，2011，第242页。

^② 周文巨：《阿拉伯语语法教程》，上海：上海外语教育出版社，2011，第242页。

某 一天（泛指、单数） 我看望你（将来时） 将

- 2) نجوم خمسة ذو فندق （由ذو组成的正偏组合作定语）^①
“五星级宾馆”

فندق ذو خمسة نجوم
宾馆（泛指、阳性、主格） 有（主格） 五（属格） 星星（属格）
ذو组成的正偏组合作定语时，ذو有形态变化。如下表^②

性 格 数	阳性			阴性		
	主格	宾格	属格	主格	宾格	属格
单数	ذو	ذا	ذي	ذات	ذاتا	ذات
双数	ذوان	ذوين		ذواتان	ذواتين	
复数	ذوون	ذوين		ذوات	ذوات	

表 2-1 阿拉伯语ذو的形态变化

(二) 短语作定语

阿拉伯语中可以作定语的短语有：介词短语、时空短语和关系名词短语。

(1) 介词短语作定语

تفرج على بلبل في قفص ^③

“他在观赏笼子里的夜莺”

تفرج على بلبل في قفص
观赏（现在式） 夜莺（泛指） 在……里面 笼子

(2) 时空短语作定语

سقط كتابان على الرف ^④

“书架上的两本书落了下来”

سقط كتابان علي الرف
掉落（过去式） 两本书（阳性、双数） 在……之上 书架（偏次、确指）

(3) 关系名词短语作定语

^① 周文巨：《阿拉伯语语法教程》，上海：上海外语教育出版社，2011，第 243 页。

^② 周文巨：《阿拉伯语语法教程》，上海：上海外语教育出版社，2011，第 243 页。

^③ 周文巨：《阿拉伯语汉语对比研究》，上海：上海外语教育出版社，2007，第 242 页。

^④ 周文巨：《阿拉伯语汉语对比研究》，上海：上海外语教育出版社，2007，第 243 页。

① تفيدنا التي الأعمال الأدبية

“令我们获益的文学作品”

الأعمال الأدبية التي تفيدنا

使我们获益的 关系名词 文学的（确指、阴性） 著作（确指、复数）

需要注意的是：关系名词作定语只能修饰确指名词，并且要有连句的存在，连句位于关系名词的后面。

(三) 句子作定语

阿拉伯语中可以作定语的句子包括：名词句和动词句。

(1) 名词句作定语

② قرأت رواية عنوانها ((الصباح))

“我读了一本名为《清晨》的小说”

قرأت رواية عنوانها ((الصباح))

书名为《清晨》的（阴性） 小说（泛指、阴性） 我读了（过去式）

(2) 动词句作定语

③ ركبت دراجة اشتريتها في الأسبوع السابق الى السوق

“我骑着上周买的车去市场”

ركبت دراجة اشتريتها في الأسبوع السابق الى السوق

市场（确指） 去 在上周（确指） 我买的（过去式） 自行车（泛指、阴性） 我骑（过去式）

2.2.3 汉阿定语构成成分的相同点与不同点

通过以上汉语和阿拉伯语定语构成的对比，可以看出汉语和阿拉伯语的定语构成有以下相同点和不同点。

2.2.3.1 相同点

1. 汉语和阿拉伯语的定语都可以由词和短语充当。
2. 汉语和阿拉伯语的定语都可以由：名词、代词、形容词、数词来充当。

① 周文巨：《阿拉伯语语法教程》，上海：上海外语教育出版社，2011，第 248 页。

② 周文巨：《阿拉伯语汉语对比研究》，上海：上海外语教育出版社，2007，第 242 页。

③ 周文巨：《阿拉伯语汉语对比研究》，上海：上海外语教育出版社，2007，第 242 页。

3. 汉语和阿拉伯语中都有特殊词作定语；汉语中有“所”字短语，阿拉伯语中有“ذو”构成的正偏组合结构作定语。

2.2.3.2 不同点

1. 汉语是前置定语，阿拉伯语是后置定语。
2. 阿拉伯语定语没有明显的文字标志，汉语定语常有定语标志“的”。
3. 阿拉伯语可作定语的名词比汉语丰富，有主动名词、被动名词、半主动名词和比较名词，且这些名词在作定语时，需要保持与被修饰词性、数、格、指的一致，主要通过词尾变化来完成。阿拉伯语的定语构成注重结构严谨，汉语的定语构成注重语义联系。
4. 汉语充当定语的主要是实词和短语，且汉语中可以充当定语的实词和短语的种类比阿拉伯语丰富。本文总结出汉语中可充当定语的短语有十一种，阿拉伯语中短语可以充当定语的种类有三种。
5. 汉语中没有句子作定语，阿拉伯语中句子作定语很丰富，有动词句和名词句，而在汉语中动词可以充任定语成分。

2.3 汉阿定语和中心语的关系

汉语和阿拉伯语的定语都是修饰语，定语作为修饰语和中心语之间的关系，根据前人的研究成果，可以分为限制性定语和描写性定语两大类^①。

2.3.1 汉阿限制性定语

限制性定语的作用是在区别，重点在于对中心语的属性、范围和外部联系作出说明，多由名词性词语、动词性词语和区别词来充当。说明人或者事物的领有者、时间、处所、环境、范围、数量等。^②它的限制作用普遍存在于汉语和阿拉伯语定语中。比如：

- 1) 我的学生很优秀。(表领属)

ممتازون طلابي

优秀（复数） 学生 我的

^① 齐沪扬：《对外汉语教学语法》，上海：复旦大学出版社，2005.9，第 218 页。

^② 齐沪扬：《对外汉语教学语法》，上海：复旦大学出版社，2005.9，第 218 页。

- 2) 上午的讲座很无聊。(表时间)

مملة كانت الصباحية المحاضرة

无聊（阴性）曾经 上午的（确指、阴性） 讲座（确指、阴性）

- 3) 教室里的学生都很小。(表处所)

جدا صغيرة الفصول الدراسية الطلاب

很 小（阴性） 教室 在.....里面 学生们（复数、确指）

- 4) 他看着四周的人们。(限定范围)

حواله اناس ينظر الى

四周的 人们（复数） 他看着（现在式）

- 5) 我在图书馆借了两本书。(表数量)

المكتبة في كتابين استعرت

图书馆（阴性、确指）在.....里面 两本书 我 借了（过去式）

在例1)中的“我的”和“ي”分别对中心语“学生”和“طلاب”作出限制。从上面的例子中我们可以看出，汉语的限制性定语和阿拉伯语的限制性定语在位置上属于“镜像关系”，汉语的定语从左向右和阿拉伯语的定语从右向左的语序是对应的。

按照齐沪扬（2005）对多项定语全都是限制性定语的排序，按照离中心语由远到近的顺序依次是：表示领属关系的词语>表示处所或时间的词语>指示代词或数量短语。比如：

我在北京的那位同学来了。(领属+处所+指量)

“我”限制中心语“同学”说明是“我的同学”，不是别人的同学。“在北京的”为处所词，限制中心语“同学”是在北京的同学，不是天津也不是上海的同学，“那位”为指量短语，远指同学，强调就是我在北京的那位同学。齐沪扬（2005）对多个限制性定语的语序排列与刘月华（2001）的排列顺序吻合：表领属关系的名词或者代词>处所词与时间词>其他表范围的定语（主谓短语、动词短语、介词短语等）>数量词短语。也同样与程书秋（2014）提出的“优势序列”中领属域吻合：领属>时间>方所>来源/去向>指别。

同样的多项限制性定语阿拉伯语又是如何表达的呢？

جاء زميلي الذي من بيكين

北京 来自（介词） 定语关系词 我的同学（确指）来了

在阿拉伯语中，谓语动词“جاء”提前放在整个句子的最前面，表领属的人称代词“ي”紧跟中心语，修饰中心语“زميل”同学，表领属的指量词在阿拉伯语中没有相应的表达，它通过中心语的确指和泛指表达，处所词“من بيكين”是介词短语用关系代词“الذي”引出，远离中心语。由此可以看出，汉语的限制性多项定语语序顺序与阿拉伯语的限制性多项定语语序顺序排列在位置上呈“镜像关系”。阿拉伯语的多项定语语序排列遵循先单词后短语，先短后长的顺序。

2.3.2 汉阿描写性定语

描写性定语的作用是描写，主要用于描写事物本身，突出人或者事物的特征。使语言表达更加准确、形象、生动，多由形容词性词语来充当，用来说明人或者的性质、状态、特点和用途。^①比如：

- 1) 我老师是个爱笑的人。（表人的特点）

معلمتي شخص مضحك

爱笑的 人（单数） 我的老师（确指、单数）

- 2) 红彤彤的脸蛋真可爱。（表事物的状态）

الوجه الأحمر لطيف جداً

非常 可爱的 红色的（确指） 脸（确指）

例1)中的“爱笑的”和“مضحك”分别对中心语“人”和“شخص”作出特点的说明。

齐沪扬（2005）对多项定语全都是描写性定语的排列顺序为：动词或动作性短语（包括主谓短语）> 形容词或形容词性短语 > 不带“的”表领属性、质料等的形容词名词^②。比如：

她穿着一条新买的漂亮的牛仔裙。（动词+形容词+不带“的”的名词）

句子中的“一条”是限制性定语，“新买的”、“漂亮的”、“牛仔”为描写性定语共同修饰中心语“裙”。不带“的”的名词“牛仔”说明了裙子的质料，形容词“漂亮的”说明了裙子的状态，动词“新买的”在限制性定语“一条”的后面用来描写说明“裙”是怎么样的。齐沪扬（2005）对描写性多项定语的语序排

^① 齐沪扬：《对外汉语教学语法》，上海：复旦大学出版社，2005.9，第218-219页。

^② 齐沪扬：《对外汉语教学语法》，上海：复旦大学出版社，2005.9，第222页。

列也与刘月华（2001）^①的多个描写性定语排列一致：主谓短语＞动词（短语）、介词短语＞形容词（短语）及其他描写性词语＞不用“的”的形容词和描写性名词。同样的多项描写性定语阿拉伯语又是如何表达的呢？

هي ترتدي تنورة جينز جميلة اشترتها حديثاً

最近 她买的（裙子） 漂亮的（阴性） 牛仔 裙子（阴性、单数）穿着 她在阿拉伯语中，表材质的“جينز”紧跟中心语“تنورة”，形容词“جميلة”修饰牛仔裙的状态，因为阿拉伯语中没有动词作定语，多数用动词句作句子的定语，因此，“新买的”用动词句“اشترتها حديثاً”意思为“她最近买的它”来表示，并在性数格指上与中心语“تنورة”保持一致，为阴性，确指，这一点在意义上对应汉语中的“一条”。由此可见，汉语和阿拉伯语的描写性多项定语在语序排列上呈“镜像关系”，且不同定语在与中心语的位置上两种语言基本都遵循越能说明中心语本质特点的定语越靠近中心语，只是阿拉伯语从右向左书写，中心语在前，修饰语在后，在定语和中心语的位置对应上与汉语基本相反。

通过以上例句可以看出，从语义角度看，汉语和阿拉伯语的定语在语义上互相对应；从形式的角度看，阿拉伯语的定语成分在汉语中可以找到，而汉语的定语表达在阿拉伯语中可以用其他形式表达，汉语和阿拉伯语的定语在形式上存在一定的不对应性。这与汉语重视修饰语与中心语之间的语义联系，阿拉伯语重视修饰语与中心语之间的结构关系有关。

2.4 汉阿多项定语语序对比

根据前人的研究成果，汉语的多项定语按照类型可分为：并列式多项定语、递加式多项定语、交错式多项定语。下面我们以汉语的多项定语类型为依据，进行汉阿多项定语语序排列的对比。

2.4.1 汉阿并列式多项定语语序对比

并列式定语是指几个定语不分主次，并列地修饰一个中心语，在句子中修饰同一个中心语的这几个定语之间的关系就是并列关系。刘月华（2001）指出并列关系的各定之间存在着表逻辑关系、表认知先后顺序、表汉语表达习惯和中国文化的顺序。这一观点与高则云（2018）提出的逻辑关系原则、时间先后原则、文化原则、约定俗成的排序原则相吻合。

^① 刘月华：《实用现代汉语语法》，北京：商务印书馆，2001.第 491 页。

2.4.1.1 表逻辑关系的并列式多项定语

我们对事物的认识有大小、远近、高低、多少的不同，在并列式多项定语的语言排列中需要按照递升或者递降的顺序排序，比如在汉语和阿拉伯语中：

汉语：我是艾因夏姆斯大学语言学院中文系四年级的学生。（由大到小）

阿语：أنا طالب في الفرقة الرابعة قسم اللغة الصينية بكلية الألسن جامعة عين شمس

（我是学生四年级的中文系语言学院艾因夏姆斯大学）

在例句中，汉语的表达按照从大到小的顺序，先大学，再学院，后系别，最后是年级。阿拉伯语的表达则从小到大，最能说明中心语特点和身份的，最有区别性的词语最靠近中心语。

2.4.1.2 表认知先后顺序的并列式多项定语

人的认知顺序有由浅入深、由外及内、由表及里的自然变化，并列式多项定语需要按照人们对人或者对事物的认知先后、认知程度和认识规律的顺序排列，如：

汉语：她是一位年轻聪明的女博士。（认知由外及内）

阿语：هي دكتورة شابة وذكية （她女博士年轻聪明的）

也可以说：هي دكتورة ذكية وشابة （她女博士聪明年轻的）

在例句中，汉语按照观察过程，先看到外表是“年轻的”，后在相处中了解到她是“聪明的”。但在阿拉伯语中，因为被描写性成分在前，描写性成分在后，当修饰语是同词性又同是描写性的形容词时，它的表达顺序即可以“年轻”在前，也可以“聪明”在前，相比汉语更加灵活。

2.4.1.3 表汉语表达习惯和文化的并列式多项定语

不同民族因生产生活方式的不同语言的表达习惯也会不同，汉语中有一些带有汉语表达习惯和具有文化特点的并列式多项定语，如“老、弱、病、残、孕”，“尊老爱幼”，“吃、喝、玩、乐”和“父母兄弟”等词语有一定的排列顺序。

1. 汉语：现在，父母和子女的关系很好。（文化因素）

阿语：الآن ، العلاقة بين الآباء والأطفال جيدة جداً.

（现在，关系父母和子女之间的很好）

2. 汉语：在生活中，我尝到了酸、甜、苦、辣的味道。（语言习惯）

阿语：لقد ذقت المذاق الحلو واللادع والمر والحار في الحياة

（我尝到了味道甜酸苦辣在生活中）

也可以说: لقد ذقت مرارة الحياة وحلاوتها

在例句中,有关文化因素的表达,汉语和阿拉伯语的语义表达都体现了尊敬和重视长辈,但在表达方式上不同,汉语中为表尊敬,“父母”位于“子女”前。而阿拉伯语中,“父母”紧靠中心语“关系”来体现对长辈的尊敬。有关语言习惯的表达,在汉语中,有约定俗成的表达顺序,如“酸、甜、苦、辣”,但相同的语义在阿拉伯语中用“الحلو واللذع والمر والحار”(甜酸苦辣)来表达,“甜”在最前面。我认为这与两个民族的生活习惯有关,阿拉伯人日常喜甜,甜在生活中最为重要,而与甜相对立的味道苦,则位置靠后。

2.4.2 汉阿递加式多项定语语序对比

递加关系的各项定语之间互不修饰,而是层层递加修饰中心语,各定语之间的位置不可随意调换,且越靠近中心语位置的定语越能说明中心语的本质属性,递加关系的多项定语中既有描写性定语也有限制性定语,一般情况下,限制性定语在描写性定语的前面,描写性定语紧靠中心语。

2.4.2.1 表领属的递加式多项定语

汉语中,表领属的词语主要有人称代词、名词和名词短语,且表领属的词一般放在定语的最前面。那阿拉伯语中表领属的递加关系多项定语顺序如何呢?

1. 汉语: 我老家的朋友不来上海。(表领属的人称代词+处所词)
阿语: صديقي من البلدة لم يأت إلى شنجهاي (朋友老家的不来上海。)
2. 汉语: 姐姐的一位学生来看她。(表领属的名词+数量短语)
阿语: طالبة من طالبات أختي الكبيرة جاءت لرؤيته (学生一位姐姐的来看她)
3. 汉语: 我理解你的这些想法。(表领属的人称代词+指量短语)
阿语: أنا أفهم أفكارك (我理解这些想法你的)
4. 汉语: 弟弟新买的手机又坏了。(表领属的名词+动词)
阿语: المحمول الذي اشتراه أخي الصغير جديدًا عطل مرة أخرى
(手机买的弟弟新坏了又)
5. 汉语: 她的关于考研的想法很简单。(表领属的人称代词+介词短语)
阿语: بسيطة للغاية الماجستير تحضير عن هاأفكار (想法她的关于考研简单很)
6. 汉语: 孩子们漂亮的脸像花儿一样。(表领属的名词+形容词)
阿语: مثل الورود تمامًا الجميلة الأطفال وجوه (脸孩子们漂亮的像花儿完全一样)
7. 汉语: 爸爸的小姑娘长大了。(表领属的名词+不带“的”的表描写形容词)
阿语: كبرت الصغيرة الأب أبنة (女儿爸爸的小长大了)

由以上例句可以看出：当表领属的词与处所词共同出现时，汉语中，处所词靠近中心语；阿拉伯语中，表领属的人称代词更靠近中心语，例句里汉语中的人称代词“我、你、她”分别对应到阿拉伯语中是主格的“ي”，宾格的“ك”和主格的“ها”，它们附着在中心语的尾部，紧跟中心语，其他定语成分在这些表领属的人称代词之后。当表领属的词与数量短语及指量短语共同出现时，汉语中，数量短语和指量短语靠近中心语；阿拉伯语中，数量短语和指量短语中的量词没有相应的表达，“一位”和“这些”主要通过中心语的数来体现。当表领属的词与动词共同出现时，汉语中，动词可以作定语，领属词在前，动词靠近中心语；阿拉伯语中，因为动词不可以直接作定语，所以由连接词“الذي”引导的动词句作句子的定语，作定语的动词句在语序上动词靠近中心语，动词之后是表领属的人称名词“أخي الصغير”。当表领属的词与介词短语共同出现时，汉语中，表领属的词远离中心语，阿语中，表领属的词紧靠中心语，介词短语作定语的部分在汉语和阿拉伯语中语序位置相同，介词短语的位置都是在表领属的词之后。当表领属的词与形容词性词语共同出现时，汉语中，表领属的词远离中心语，阿拉伯语中，表领属的词紧靠中心语。当表领属的词与不带“的”的表描写的词语共同出现时，汉语中，修饰语到中心语的位置是先领属词，后是不带“的”的表描写的词语，阿拉伯语中，则恰恰相反。

总结以上例句可以看出：在汉语中，表领属的词在定语的最前面，换言之，表领属的词离中心语最远。在阿拉伯语中，表领属的词位置相对灵活，既可以紧跟中心语，也可以远离中心语。当表领属的词与数量短语、动词共同出现时，阿拉伯语中的表领属的词同汉语中表领属的词一样，远离中心语，当表领属的词与其他词共同出现时，则相反。通过以上对比可以预测，汉语中，表领属的递加式多项定语中的表领属的人称代词和指量短语共同出现、表领属的名词与动词共同出现、表领属的名词+不带“的”的表描写形容词是阿拉伯语母语者习得汉语多项定语的难点。

2.4.2.2 表处所和时间的递加式多项定语

在汉语中，表处所的处所词与表时间的时间词大多数时候做限制性定语。在句子中，处所词与时间词同时出现时，可互为先后^①，句子意思不变。在递加式多项定语中，表处所和时间的词位置一般在领属性词语后面，其他多项定语的前面。

^① 刘月华：《实用现代汉语语法》，北京：商务印书馆，2001.第490页。

1. 汉语：他是学校里的一位老师。（处所词+数量短语）
阿语：هو مدرس في الجامعة （他（一位）老师学校里的）
2. 汉语：这是冬天的一个早晨。（时间词+数量短语）
阿语：هذا صباح في الشتاء （这是（一个）早晨冬天的）
3. 汉语：我们去公司旁边那个花店买花。（处所词+指量短语）
阿语：سنذهب إلى محل الزهور المجاور للشركة لشراء الزهور
（去花店（那个）公司旁边的买花）
4. 汉语：毕业前那个月，我瘦了很多。（时间词+指量短语）
阿语：لقد خسرت الكثير من الوزن في الشهر الذي قبل التخرج
（瘦了我很多，在（那个）月毕业前）
5. 汉语：这是今天我吃的第四顿饭。（时间词+主谓短语）
阿语：هذه هي الوجبة الرابعة التي تناولها اليوم （这是饭第四顿我吃的今天）
6. 汉语：西安是中国有名的古城。（处所词+带“的”的形容词）
阿语：تعد شيان مدينة قديمة مشهورة في الصين （被当作西安城市古老的有名的在中国）
7. 汉语：今天的口语课上完了。（时间词+不带“的”表描写的词）
阿语：انتهى الفصل الشفوي اليوم （结束了课口语今天的）

由以上例句可以看出：当时间处所词与数量短语共同出现时，在汉语和阿拉伯语中，时间处所词与中心语的位置远近相同，都是远离中心语，数量短语紧靠中心语。当时间处所词与指量短语共同出现时，汉语的顺序是：时间处所词+指量短语+中心语，阿拉伯语的顺序是：中心语+(指量短语)+时间处所词，由于阿拉伯语中，没有明确的量词，因此通过中心语的数和指来确定指量意义的表达，由此可以看出，汉语和阿拉伯语在时间处所词与中心语的位置上是相似的。当时间处所词与带“的”的形容词，以及和不带“的”表描写的词共同出现时，汉语的顺序是：时间处所词+形容词+中心语，或者是：时间处所词+不带“的”表描写的词+中心语，阿拉伯语的顺序是：中心语+形容词+时间处所词，或者是：中心语+不带“的”表描写的词+时间处所词。

总结以上例句可以得出：考虑到汉语是前置定语，阿拉伯语是后置定语，时间处所词与中心语的距离，在汉语和阿拉伯语中是相似的，由此可以看出，在两种语言中，时间处所定语不会影响到中心语的本质属性和特点，一般作用于中心语的外延。通过以上对比可以预测，汉语中，表处所和时间的递加式多项定语中的时间词与指量短语共同出现、处所词与不带“的”的形容词共同出现时是阿拉伯语母语者习得汉语多项定语的难点。

2.4.2.3 表数量和指量的递加式多项定语

在汉语递加式多项定语中，表数量和指量的递加式多项定语位置一般在领属性词语和时间处所词之后，其他多项定语的前面。但当数量短语和指量短语共同出现时，有两种情况：一种是指量短语+数量短语，这时指量短语作限制性定语；另一种是数量短语+指量短语，这时指量短语作描写性定语，一般要在其后加上“的”比如：“我有这样一个习惯”和“我有一个这样的习惯”。

1. 汉语：手术只有这样两种结果：成功或者失败。（指量短语+数量短语）

阿语：توجد نتيجتان فقط للعملية: النجاح أو الفشل

（有两种结果只手术：成功或者失败）

2. 汉语：他们是一群信心十足的年轻人（数量短语+主谓短语）

阿语：هم شباب مفعمون بالثقة （他们年轻人信心十足的）

3. 汉语：在生活中，他经常会帮助那些生活困难的人。（指量短语+主谓短语）

阿语：الحياة صعوبات من يعانون الذين في الحياة، غالبًا ما يساعد الناس

（在生活中，经常他帮助人们遭受生活困难的）

4. 汉语：我想拍一部关于校园生活的电影。（数量短语+介词短语）

阿语：المدرسية الحياة عن فيلمًا أصور أن أريد

（我想要拍（一部）电影关于校园生活）

5. 汉语：我很喜欢那位唱歌的女孩。（指量短语+动词短语）

阿语：أحب تلك الفتاة التي تغني كثيرًا （我喜欢那位女孩她唱歌很）

6. 汉语：我想送给你一条美丽的围巾。（数量短语+形容词）

阿语：جميلًا وشاحًا أهديك أن أريد （我 想要送你（一条）围巾美丽的）

7. 汉语：那些好看的花都不是我的花。（指量短语+形容词）

阿语：لي ليست جميعها الجميلة الزهور تلك （那些花好看的都不是我的）

8. 汉语：我有一个小秘密。（数量短语+不带“的”的表描写的词语）

阿语：لدي سر صغير （我有（一个）秘密小的）

9. 汉语：我不喜欢这个新名字（指量短语+不带“的”的表描写的词语）

阿语：الجديد الاسم هذا أحب لا （我不喜欢这个名字新的）

由以上例句可以看出：当指量短语与数量短语共同出现时，汉语中的情况如前所述，但在阿拉伯语的表达中有时体现不出指量短语，汉语中的“这样两种结果”对应到阿拉伯语中是双数的“نتيجتان”“结果”一词。当数量短语和指量短语与主谓短语共同出现时，在汉语中，主谓短语紧靠中心语，描写中心语的状态，在阿拉伯语中，因为没有主谓短语作定语的成分，所以通过动词句的方式来表达，表示数量或者指量的成分通过动词句的“数”和“指”体现，因此，在位置上，

中心语之后只有动词句；当数量短语与介词短语共同出现时，介词短语的表达语序在汉语和阿拉伯语中是相似的，在位置上，两种语言中的介词短语都靠近中心语；当指量短语和动词短语共同出现时，阿拉伯语中的顺序是：阴性指示词+中心语+动词句，可以理解为，在阿拉伯语中，先出现指示代词，先明确指代对象，后对指代对象进行动作状态的说明，在语义上，可以将这个顺序理解为：阴性指示词+动词句描写的中心语。当指量短语与形容词共同出现时以及指量短语和不带“的”的表描写的词共同出现时，汉语中，指量短语和形容词，和不带“的”的表描写的词在中心语的前面，阿拉伯语中，指示代词在中心语的前面，形容词或表描写的词在中心语的后面，但因为阿拉伯语是中心语在前，修饰语在后，这种中心语在中间，修饰语在中心语两边的情况少见。当数量短语与形容词共同出现，以及当数量短语与不带“的”的表描写的词语共同出现时，在阿拉伯语中，表数量关系的量词不出现，在位置上，出现形容词或者不带“的”的表描写的词语紧靠中心语。

通过以上分析可以得出：汉语中，量词使用广泛，组成的数量短语和指量短语作定语时位置相对灵活，即可以在前，也可以在后，但在既有限制性定语又有描写性定语的递加式定语定语，表指量和数量的定语位置一般在表领属和表时间处所词的后面，其他定语的前面。阿拉伯语中，没有丰富的量词，相应的数量短语和指量短语的表达主要通过明确中心语的“数”和“指”来体现。因此，我们可以将阿拉伯语中，按照表数量和表指量的递加式多项定语的顺序总结为：表数量：中心语+动词句/介词短语/形容词/不带“的”的表描写的词语；表指量：指示词+中心语+动词短语/形容词/不带“的”的表描写的词语。通过以上对比可以预测，汉语中，表数量和指量的递加式多项定语中的指量短语和数量短语共同出现、数量短语和主谓短语、指量短语和主谓短语和共同出现时是阿拉伯语母语者习得汉语多项定语的难点，会出现中心语对应的量词用错或者丢掉，以及主谓短语只用动词代替的偏误。

数量词可以在主谓短语后，也可以在动词之前，按照刘月华对数量短语的排序，在限制性定语和描写性定语中都有出现。

2.4.2.4 动词或动词性短语的递加式多项定语

本文根据刘月华（2001）和齐沪扬（2005）对递加式多项定语的排序，这里的动词性短语综合了刘月华（2001）的表范围的主谓短语、动词短语和介词短语。刘月华（2001）将表示范围的主谓短语、动词短语和介词短语归为限制性定语，在限制性定语中，他们的位置在数量词的前面，同时，主谓短语、动词（短语）和介词短语又被当作描写性定语，放在形容词及形容词性短语及其描写性词语的

前面，齐沪扬（2005）将主谓短语包含在动词或动词性短语中，只作为描写性定语。

1. 汉语：这是少有的最好的情形。（动词短语+形容词）（刘月华《实用现代汉语语法》）

阿语：نادر موقف أفضل هو هذا. （这是最好的情形少有的）

2. 汉语：她穿一双没膝的长筒尼龙袜子。（动词短语+形容词+不带“的”的表描写的词语）

阿语：الركبة فوق الطويلة النايلون الجوارب من زوجًا ترتدي

（她穿袜子一双尼龙长筒没膝）

由以上例句可以看出：当动词和形容词共同出现时，在汉语中的顺序是：动词+形容词+中心语，在阿拉伯语中，比较名词“أفضل”作泛指名词“موقف”的定语，与“موقف”组成正偏组合“最好的情形”，由主动名词“نادر”修饰整个正偏组合“أفضل موقف”，在语义上为：少有的最好的情形。当动词短语和形容词及不带“的”的表描写的词语共同出现时，汉语中，越能说明中心语质料，属性的词越靠近中心语，刘月华（2001）将多个描写性定语连用的情况排序为：大小、新旧>来源>颜色>形状、式样>质料，如“长筒尼龙袜子”。在阿语中，按照先短后长、先单词后句子的排列顺序、先质料后形状式样的顺序排列。通过以上对比可以预测：汉语中，有动词或动词性短语的递加式多项定语中的动词短语和带“的”的形容词共出现时，是阿拉伯语母语者的学习难点，学习者受母语学习思维的影响容易出现将动词短语错置中心语之后的偏误。

2.4.2.5 形容词性词语的递加式多项定语

形容词作定语在汉语和阿拉伯语中都很常见，当形容词性词语与不带“的”的表描写的递加式多项定语共同出现时，汉语和阿拉伯语中有什么不同呢？

1. 汉语：企业发展需要良好的文化氛围。（形容词+不带“的”的表描写的词语）

阿语：تنمية الشركات تحتاج الى بيئة ثقافية جيدة （发展企业需要氛围文化的良好的）

2. 汉语：她是个善良的小女孩。（形容词+不带“的”的表描写的词语）

阿语：هي فتاة صغيرة لطيفة （她是女孩小善良的）

由以上两个例句可以看出：在汉语中，形容词性词语和不带“的”的表描写的词语共同作定语，排列顺序为不带“的”的表描写的词语紧靠中心语，形容词性词语的在其之前。在阿拉伯语中的顺序为：中心语+不带“的”的表描写的词语+形容词。可以看出，两种语言中，修饰成分到中心语的顺序和距离远近是相似的，这说明在两种语言中，都是越能说明事物本质属性的词越靠近中心语。

2.4.2.6 不带“的”的表描写的递加式多项定语

汉语中，不带“的”的表描写的词或者短语是最靠近中心语的，但是多个表描写用来说明被修饰语质料或者属性的词到中心语的距离也是有顺序的，如前所述，大小、新旧>来源>颜色>形状、式样>质料，在阿拉伯语中是否一样呢？

汉语：我妹妹很喜欢小白兔，我喜欢大黄鸭。

阿语：أختي تحب الأرانب البيضاء الصغيرة وأنا أحب البط الأصفر الكبير

（我妹妹喜欢兔白小，我喜欢鸭子黄色的大的）

由以上两个例句可以看出：在汉语和阿拉伯语中，都是表示大小的词比表示颜色的词离中心语的距离更远，只不过阿拉伯语是后置定语，顺序是：中心语+表颜色的词+表大小的词。可以看出，两种语言中，对事物属性或者质料的描写都是遵循影响越大的，直观感受越强的词离中心语越近。

2.4.3 汉阿交错式多项定语语序对比

交错式多项定语是指既包含并列式多项定语，也包含递加式多项定语的多项定语，交错式多项定语的各定语排序也受到并列式多项定语和递加式多项定语的排序规则约束。

汉语：我喜欢姐姐家那张漂亮又舒服的床。（表领属的名词+指量短语+形容词短语）

阿语：أحب السرير المريح الجميل الذي في بيت أختي （我喜欢床舒服的美丽的在姐姐家的）

由以上两个例句可以看出：当递加式定语与并列式定语共同出现时，在汉语中的顺序为：限制性定语+描写性定语+中心语；在阿拉伯语中的顺序为：中心语+描写性定语+限制性定语，可以看出，两种语言中，都是描写性定语距离中心语的距离最近，在阿拉伯语中，表领属的限制性定语的表达形式是时空短语，遵循了阿拉伯语中定语到中心语的距离先单词再短语后句子的顺序。

2.4.4 汉阿多项定语语序的相同点和不同点

汉阿多项定语语序排列的相同和不同总结如下：

2.4.4.1 相同点

1. 在两种语言的多项定语中，无论是并列式，递加式还是交错式多项定语都

遵循先短后长，先单词定语后短语定语，再是阿拉伯语中的句子定语的原则。

2. 两种语言中，越能说明中心语本质属性的定语越靠近中心语，与中心语关系越密切的定语越靠近中心语。
3. 在两种语言中，不会影响中心语本质属性和特点的时间处所词，到中心语的位置距离在汉语和阿拉伯语中是相似的，时间处所词一般作用于中心语的外延。

2.4.4.2 不同点

1. 汉语的多项定语表达方式相对固定单一，阿拉伯语的定语表达方式相对多样，同一个意思阿拉伯语的表达方式多于汉语。
2. 在汉语中表领属的名词或人称代词作定语，在阿拉伯语中可以用正偏组合代替。
3. 汉语中，量词使用广泛，组成的数量短语和指量短语作定语时位置相对灵活，与主谓短语或者动词及动词短语相组合时，即可以在前，也可以在后。但汉语中的数量短语距离中心语的位置一般较远，一般在表示性状或者特征的词之前。阿拉伯语中，没有丰富的量词，相应的数量短语和指量短语的表达主要通过明确中心语的“数”和“指”来体现。阿拉伯语中的数词可以与中心语组成正偏组合，紧靠中心语。
4. 汉语和阿拉伯语的描写性多项定语在语序排列上呈“镜像关系”，在定语和中心语的位置对应上阿拉伯语与汉语基本相反，在形式上存在一定的不对应性。
5. 汉语和阿拉伯语的并列式多项定语语言结构相同，但表达顺序却不尽相同，汉语的多项定语虽然是多个定语并列修饰同一个中心语，但几个定语之间存在语言习惯和语言思维的表达顺序，两种语言的并列式多项定语表达存在表达习惯的不同。

第三章 阿拉伯语母语者汉语多项定语语序习得研究设计

汉语多项定语语序排列对非汉语母语者学生来说，是一大难点，与此同时，也是汉语学习中必须要掌握的知识和内容，那对于阿拉伯语母语者习得汉语多项定语又有哪些问题呢？我们通过问卷调查的方式找出问题所在。

3.1 调查问卷的设计

在开始问卷调查前，笔者尝试通过检索 HSK 作文动态语料库中的字“的”，搜索国籍“埃及”、“沙特”、“阿联酋”、“巴林”和“约旦”等国，没有出现与阿拉伯语母语者相关多项定语语序的任何结果。可能的原因有两方面，一是语料库的收录只有从 1992 年至 2005 年的，2008 年作修改补充，阿拉伯语母语学习者人数大幅增加是在一带一路政策实施前后，从截止收录时间来看，阿拉伯语母语人数基数较小。二是语料库收录的是作文语料，学习者在作文的行文中为保证语言的准确性，大多使用二项定语，会尽量避免使用多项定语，或是在需要使用多项定语的地方，用转述的方式表达，回避使用有难度的多项定语。

鉴于语料库的调查没有找到与阿拉伯语母语者多项定语语序有关的语料，因此，采用问卷调查的方式试图找出阿拉伯语母语者习得汉语多项定语语序偏误。

3.1.1 调查问卷的目的

本次问卷调查的目的有两个：其一，通过问卷测试，考察中高级阿拉伯语母语者的汉语多项定语掌握情况，及阿拉伯语母语者在习得汉语多项定语的过程中，是否受到其母语阿拉伯语的影响。其二，结合汉阿对比的结果，验证阿拉伯语母语者在汉语多项定语语序习得中的问题，通过分析问卷的结果，找出中高级汉语水平的阿拉伯语母语者的汉语多项定语语序偏误及偏误特点。

3.1.2 调查问卷的设计思路

刘畅（2015）^①整理了新汉语水平考试中各个级别试卷真题，每个级别的试卷分析 11 套真题，总结出了递加式多项定语的 120 种排列顺序。问卷根据刘畅的排列组合结果，结合汉阿对比的异同，采用相邻定语相互组合的方式，重点考查阿拉伯语母语者在汉语多项定语语序习得中，递加关系多项定语的表领属、表时间处所、表数量指别，以及动词或动词性短语、形容词或形容词短语和不带“的”表描写的相互组合的多项定语语序。通过前一章汉阿多项定语的语序对比发现，表领属的人称代词和指量短语共同出现时；表领属的名词与动词共同出现时；表领属的名词和不带“的”的表描写的形容词共同出现时；时间词与指量短语共同出现时；处所词与不带“的”的表描写的形容词共同出现时；数量短语和指量短语共同出现时；表数量或指量的短语与主谓短语共同出现时；动词短语和形容词共同出现时，两种语言的语序差异大，是阿拉伯语母语者习得汉语多项定语的难点。结合以上两个方面，设计调查问卷的题目。

3.1.3 调查问卷的结构及题型

调查问卷分为两大部分，第一部分为被试的基本信息，主要涉及到被试的年龄、性别、HSK 水平等级、汉语学习时间以及汉语学习目的。第二部分是问卷的核心部分，以语法测试的形式展开，共有 28 道题，主要通过排序题、选择题、填空题和翻译题考查阿拉伯语母语者对汉语多项定语不同组合情况的掌握。其中，排序题有 14 道，主要由对二项定语和三项定语的排序组成。比如：

他是一位_____的博士

- A.年轻聪明 B.聪明年轻

问卷中选择题有 5 道，重点考查多个定语做定语的排序情况，涉及到了递加关系的多项定语排序，多项定语的优势序列和交错式多项定语。比如：

_____姑娘毕业于北大，综合能力很优秀，大家对她都很有满意。

- A. 来面试的下午小
B. 下午小来面试的

^① 刘畅. 印尼留学生习得汉语多项定语的语序偏误分析[D]. 华中师范大学, 2015.

C. 小下午来面试的

D. 下午来面试的小

问卷中填空题有 5 道，要求把要填的定语填在句子中空开的地方，难度相较之前的两道题更大，考察学生对汉语多项定语的理解和应用，比如：

小明是 A 我来学校后 B 教的 C 外国学生。（第一位）

问卷中最后一道题是翻译题，将阿拉伯语翻译成汉语，也就是将母语翻译成目的语，一共有 4 道题，主要从阿拉伯语的单词定语、短语定语和句子定语入手，考察学生如何将母语中有而目的语中没有的定语完成翻译转化。比如：

هذا باب حديد أسود كبير （这是一扇大黑铁门。）

3.2 调查问卷的实施

调查问卷设计好题目后，通过问卷星链接发送给阿拉伯语母语国家的汉语教师，由汉语教师在课上以作业的形式发给学生，并要求学生课上完成。

3.2.1 调查问卷的被试情况

调查问卷的对象是以阿拉伯语为母语的中高级汉语水平学习者，分为中级和高级，HSK3-5 级为中级，HSK6 级为高级。被试来自不同的阿拉伯国家：埃及、沙特、摩洛哥、巴林、约旦、阿尔及利亚，被试最小年龄 20 岁，最大年龄 31 岁，男生有 22 人，女生有 38 人。

3.2.2 调查问卷的发放与回收

受疫情影响，本次问卷的发放借助问卷星，以线上远程收集的方式进行。问卷在正式发放前，又请两位母语为汉语的有过教学经验的汉语国际教育专业的研究生检查修改后，请一位 HSK4 级的母语为阿拉伯语的摩洛哥男学生和一位 HSK5 级的母语为阿拉伯语的埃及女学生进行了预测，并在预测后进行了修改和调整再发放。

调查问卷发放后，一共回收到 66 份问卷，其中有效问卷为 60 份，占问卷总数的 91%。

3.3 调查问卷的结果与分析

3.3.1 调查问卷的结果

本次问卷调查收到的 60 份有效问卷中,中级水平的阿拉伯语母语者有 48 人,占被试总数的 80%。其中 HSK3 级水平的有 7 人, HSK4 级水平的有 13 人, HSK5 级水平的有 28 人。高级水平的阿拉伯语母语者有 12 人, 占被试总数的 20%。本次调查问卷各题偏误情况如下图。

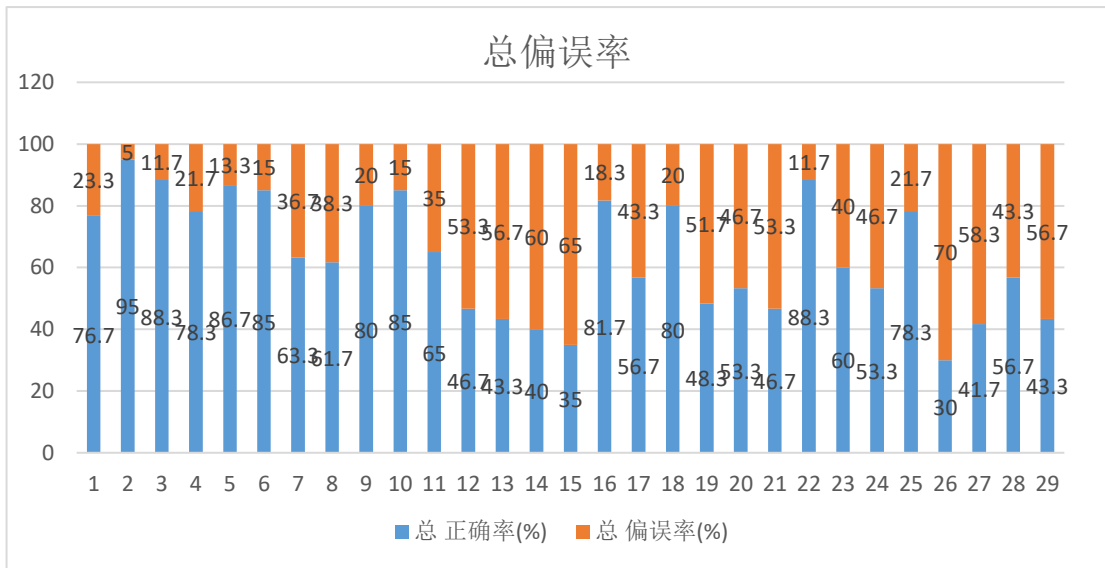


图 3-1 中高级阿拉伯语者汉语多项定语语序偏误总偏误率

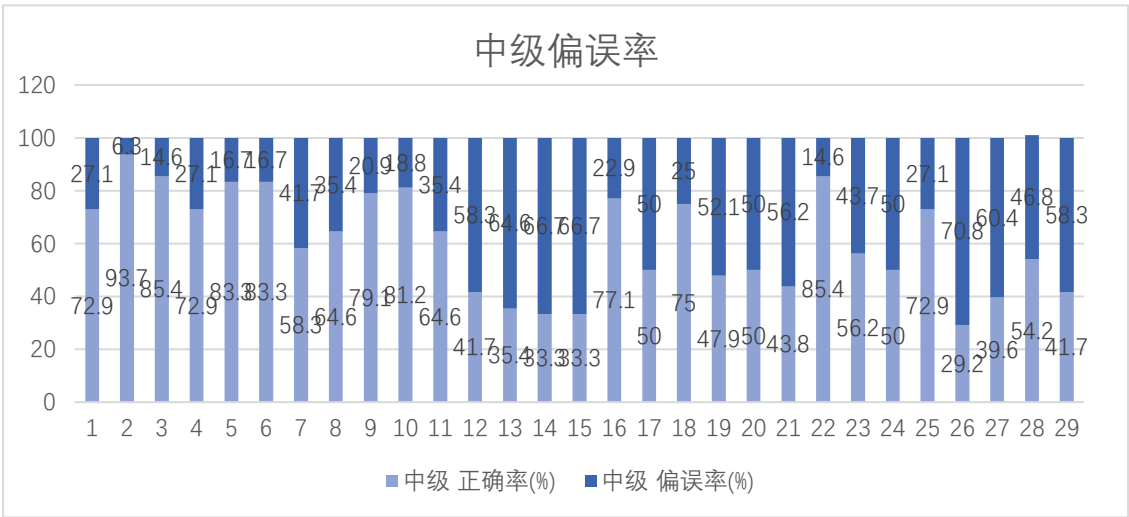


图 3-2 中级阿拉伯语者汉语多项定语语序偏误率

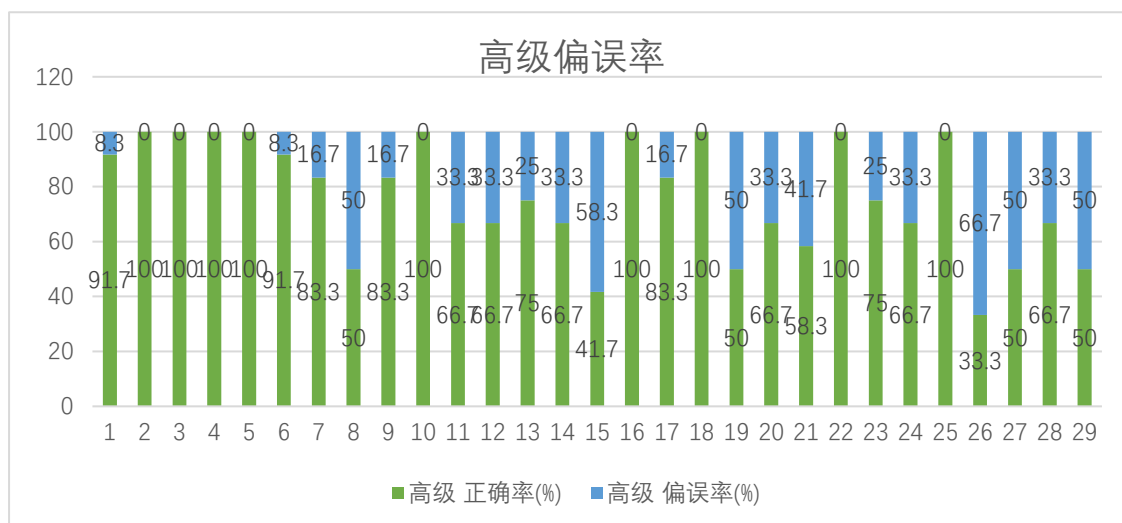


图 3-3 高级阿拉伯语者汉语多项定语语序偏误率

从图可以看出,阿拉伯语母语者习得多项定语的语偏误率随着汉语水平提高而逐渐减少。随着题目难度增加,中级和高级汉语水平阿拉伯语母语者的偏误率不断增加。

3.3.2 调查问卷的偏误分析

汉语多项定语的组成主要由二项定语和三项定语组成。第一道大题排序题分为二项定语和三项定语的语序排序,一共有 15 道题,其中,二项定语有 9 道题,占 60%,三项定语有 6 道题,占 40%。由问卷结果可以看出:中级水平阿拉伯语母语者的二项定语偏误率为 24.3%,空缺率为 0,三项定语偏误率为 42.7%,空缺率 3.5%;高级水平阿拉伯语母语者的二项定语偏误率为 28.6%,空缺率为 0,三项定语偏误率为 33.3%。

等级		中级			高级		
题号		正确率	偏误率	空缺率	正确率	偏误率	空缺率
二项定语排序	1-1	72.9%	27.1%	0	91.7%	8.3%	0
	1-2	93.7%	6.3%	0	100%	0	0
	1-3	85.4%	14.6%	0	100%	0	0
	1-4	72.9%	27.1%	0	100%	0	0
	1-5	83.3%	16.7%	0	100%	0	0
	1-6	83.3%	16.7%	0	91.7%	8.3%	0
	1-7	58.3%	41.7%	0	83.3%	16.7%	0

三项定语排序	1-8	64.4%	35.4%	0	50%	50%	0
	1-9	79.1%	20.9%	0	83.3%	16.7%	0
	1-10	81.2%	10.4%	8.4%	100%	0	0
	1-11	64.6%	27.1%	8.3%	66.7%	33.3%	0
	1-12	41.7	58.3%	0	50%	50%	0
	1-13	35.4%	64.6%	0	75%	25%	0
	1-14	33.3%	66.7%	0	66.7%	33.3%	0
	1-15	33.3%	66.7%	0	41.7%	58.3%	0

表 3-1 第一大题偏误情况

从图中可以看出：在二项定语中，中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率最高的是第一道大题排序题中的第 7 题，题目考查处所词和数量短语的排序。中级汉语水平阿拉伯语母语者的偏误率从高到低依次排列为：7>8>1/4>9>5/6>3>2。高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率最高的是第 8 题，题目考查两个表示人物特点的描写性定语的语序排列，在 12 个高级汉语水平被试中，有 6 人选择了“他是一位年轻聪明的博士。”，另外 6 位被试选择了“他是一位聪明年轻的博士。”，这一题目反而在中级汉语水平的学生中，偏误率较小，可能的原因是中级学生刚学过这一语法知识，而高级学生在学过一段时间后的，语法知识淡忘，根据语言习惯或者母语思维做出的选择。高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率由高到低为：8>9/7>1/6>2/3/4/5。以下将对第一大题的二项定语中，中高级偏误率最高的第 7 题和第 8 题做出说明。

7.这是我从报纸上_____照片。			
	问卷中出现的排序项	人数	百分比
中级	剪下来的最新的	28	58.3%
	最新的剪下来的	20	41.7%
	合计	48	100.0
高级	剪下来的最新的	10	83.3%
	最新的剪下来的	2	16.7%
	合计	12	100.0

表 3-2 第一大题第 7 小题偏误情况

8. 他是一位_____的博士。			
	问卷中出现的排序项	人数	百分比
中级	年轻聪明	28	58.3%
	聪明年轻	20	41.7%

	合计	48	100.0
高级	剪下来的最新的	10	83.3%
	最新的剪下来的	2	16.7%
	合计	12	100.0

表 3-3 第一大题第 8 小题偏误情况

在三项定语中，中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率最高的一题是第 15 题，偏误率从高到低依次排列为：15/14>13>12>11>10。高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率最高的一道题也是第 15 题，偏误率由高到低依次排列为：15>14>11/12>13>10。以下将对第一大题中，中高级偏误率最高的第 15 题作详细说明。

15. _____ 的朋友。			
	问卷中出现的排序项	人数	百分比
中级	新认识他的一位	7	14.6%
	他的新认识一位	21	43.8%
	一位新认识他的	3	6.3%
	一位他的新认识	1	2.1%
	他的一位新认识	16	33.3%
	合计	48	100.0
高级	他的新认识一位	5	41.7%
	新认识一位他的	2	16.7%
	他的一位新认识	5	41.7%
	合计	12	100.0

表 3-4 第一大题第 15 小题偏误情况

第二道大题是选择填空，选出最合适多项定语组成的句子，共有 5 道题。题目难度难于第一大题，考查的多项定语的数量主要为三项和四项定语，5 道题目中，考查了多项定语排序的优势序列，还考查到了交错式多项定语。这 5 道题的正确率和偏误率如下图：

等级 题号	中级（48 人）			高级（12 人）		
	正确率	偏误率	空缺率	正确率	偏误率	空缺率
2-1	77.1%	22.9%	0	100%	0	0
2-2	50%	50%	0	83.3%	16.7%	0
2-3	75%	25%	0	100%	0	0
2-4	47.9%	52.1%	0	50%	50%	0

2-5	50%	50%	0	66.7%	33.3%	0
-----	-----	-----	---	-------	-------	---

表 3-5 第二大题偏误情况

从图中可以看出：在第二大题中，中级和高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率最高的都是第 4 题，其次是第 5 题。中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率由高到低为：4>2/5>3>1；高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率由高到低为：4>5>2>3>1。第 4 题的题目考查递加式多项定语中，数量词与表描写的动词短语与形容词性词语共同出现时的排序情况，高级学生中，有 50%的偏误率，中级水平学生中，有 52.1%的偏误率。第 5 题的题目考查多项定语优势序列，当数量词与表描写的形容词性词语共同出现时，按照多项定语的优势序列排序：数量>状态>功用>性质。在这一题目中，高级学生偏误率有 33.3%，中级学生偏误率有 50%。以下重点对第二大题中，中级和高级偏误率都很高的第 4 小题和第 5 小题作详细说明。

4. 他是 _____。			
	问卷中被试选出的选项	人数	百分比
中级	A. 一名出色的有三十多年侦查经验的人民警察	5	10.4%
	B. 一名有三十多年侦查经验的出色的人民警察	23	47.9%
	C. 有三十多年侦查经验的出色的一名人民警察	7	14.6%
	D. 有三十多年侦查经验的一名出色的人民警察	13	27.1%
	合计	48	100%
高级	A. 一名出色的有三十多年侦查经验的人民警察	2	16.7%
	B. 一名有三十多年侦查经验的出色的人民警察	6	50%
	D. 有三十多年侦查经验的一名出色的人民警察	4	33.3%
	合计	12	100%

表 3-6 第二大题第 4 小题偏误情况

5. 女儿给爸爸织了 _____。			
	问卷中被试选出的选项	人数	百分比
中级	A. 一件红暖暖的厚厚的毛衣	12	25%
	B. 一件厚厚的暖暖的红的毛衣	37	77.1%
	C. 厚厚的暖暖的一件红毛衣	8	16.7%
	D. 红的厚厚的暖暖的一件毛衣	4	8.3%
	合计	48	100%
高级	B. 一件厚厚的暖暖的红的毛衣	8	66.7%
	C. 厚厚的暖暖的一件红毛衣	4	33.3%
	合计	12	100%

表 3-7 第二大题第 5 题偏误情况

第三道大题是把括号中的词填在合适的位置,共有6道题,每一道题目中有三个空位置,要求将给出的词根据句子中多项定语的排列填在相应的位置,题目难度相较上一题更难,重点考查学生对多项定语的排列顺序掌握情况。

第三大题偏误情况

等级 题号	中级 (48 人)			高级 (12 人)		
	正确率	偏误率	空缺率	正确率	偏误率	空缺率
3-1	43.8%	56.2%	0	58.3%	41.7%	0
3-2	85.4%	14.6%	0	100%	0	0
3-3	56.2%	43.7%	0	75%	25%	0
3-4	50%	45.8%	4.2%	66.7%	33.3%	0
3-5	72.9%	27.1%	0	100%	0	0

表 3-8 第三大题偏误情况

从图中可以看出:在第三大题中,中级和高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率最高的都是第1题和第4题,中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率由高到低都是:1>4>3>5>2,高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率由高到低都是:1>4>3>5>2。可以看出,第1题和第4题是中级和高级汉语水平被试偏误率都相对高的题目,第1题考查主谓短语与动词与序数词与不带“的”的表形容的词共同出现时的排列顺序。第4题考查数量短语与动词短语与主谓短语与不带“的”的形容词性词语共同出现时的顺序排列。以下对偏误率最高的第1小题和第4小题作出具体说明。

1. 小明是我来学校后 A 教的 B 外国 C 学生。(第一位)			
	问卷中被试选出的选项	人数	百分比
中级	A. 小明是我来学校后第一位教的外国学生。	14	29.2%
	B. 小明是我来学校后教的第一位外国学生。	21	43.7%
	C. 小明是我来学校后教的外国第一位学生。	13	27.1%
	合计	48	100%
高级	A. 小明是我来学校后第一位教的外国学生。	3	25%
	B. 小明是我来学校后教的第一位外国学	7	58.3%

	生。		
	C. 小明是我来学校后教的外国第一位学生。	2	16.7%
	合计	12	100%

表 3-9 第三大题第 1 小题偏误情况

4. 公司来了 A 一位 B 刚毕业的 C 女大学生。(外貌端正的)			
	问卷中被试选出的选项	人数	百分比
中级	A. 公司来了外貌端庄的一位刚毕业的女大学生。	10	20.8%
	B. 公司来了一位外貌端庄的刚毕业的女大学生。	14	29.2%
	C. 公司来了一位刚毕业的外貌端庄的女大学生。	24	50%
	合计	48	100%
高级	A. 公司来了外貌端庄的一位刚毕业的女大学生。	1	8.3%
	B. 公司来了一位外貌端庄的刚毕业的女大学生。	3	25%
	C. 公司来了一位刚毕业的外貌端庄的女大学生。	8	66.7%
	合计	12	100%

表 3-10 第三大题第 4 小题偏误情况

第四道大题是翻译题，将阿拉伯语翻译成汉语，共有 4 道题目，分别考查了多个描写性定语连用、阿拉伯语动词句作定语、以及两个递加式多项定语的掌握情况。题目难度相对上一题更难，题目主观性强，分别考查了这样四个句子：“这是一扇大黑铁门”、“这是爸爸房间里的一扇大窗户”、“妈妈刚才洗的那些衣服晒干了”和“你买饭的店是上个月我买过的那家店吗？”。

第四大题偏误情况

等级 题号	中级（48 人）			高级（12 人）		
	正确率	偏误率	空缺率	正确率	偏误率	空缺率
4-1	29.2%	70.8%	0	33.3%	66.7%	0
4-2	39.6%	56.2%	4.2%	50%	50%	0
4-3	54.2%	39.5%	6.3%	66.7%	33.3%	0
4-4	41.7%	52%	6.3%	50%	50%	0

表 3-11 第四大题偏误情况

从图中可以看出：首先，在第四大题中，中级汉语水平的阿拉伯语母语者在主观题的测试中空缺人数增多。其次，中级和高级汉语水平的阿拉伯语母语者在第四大题中偏误率最高的都是第 1 题，第一小题考查的内容是多个不带“的”的

描写性定语的语序排列,可以看出,中级和高级汉语水平的阿拉伯语母语者习得多个不带“的”的表描写的多项定语的语序排列掌握较薄弱。除此之外,中级汉语水平的阿拉伯语母语者在主观翻译题中的偏误率由高到低为:1>2>4>3,高级汉语水平的阿拉伯语母语者在主观翻译题中的偏误率由高到低为:1>2/4>3。最后,当被试将阿拉伯语中有动词句作定语的句子翻译成汉语时,因为汉语中没有动词句作定语,只有动词作定语,尽管句中只有两个多项定语,但偏误率仍旧很高,说明将动词句作定语的句子翻译成相对应的汉语是阿拉伯语母语者的学习难点。以下将对第四大题中偏误率最高的两道题作出详细说明。

1. هذا باب حديد أسود كبير (这是一扇大黑铁门)			
	问卷中出现的翻译	人数	百分比
中级	这是一扇/个大黑铁门	14	29.2%
	这个大门是黑色的	3	6.3%
	这是大铁黑门	6	12.5%
	这是黑铁门	4	8.3%
	这是一个黑色铁门	15	31.3%
	这是一个大的铁门	4	8.3%
	这个是很大黑色的门	2	4.1%
	合计	48	100%
高级	这是一扇大黑铁门	4	33.3%
	这是大的一个/道铁黑门	5	41.7%
	这是黑的大铁门	2	16.7%
	这是黑大门	1	8.3%
	合计	12	100%

表 3-12 第四大题第 1 小题偏误情况

从图中可以看出,当多个不带“的”的描写性多项定语共同出现时,中级汉语水平的阿拉伯语母语被试偏误率最高的是遗漏其中一项不加“的”的表描写的定语,占 31.3%,其次是遗漏量词或者错用量词,遗漏量词占 12.5%,错用量词占 4.1%,中级汉语水平的被试误加“的”的情况占 8.3%。高级汉语水平的阿拉伯语母语被试偏误率最高的是多个不带“的”的表描写的多项定语的错序,占 41.7%。

2. هذه نافذة كبيرة في غرفة أبي. (这是爸爸房间里的一扇大窗户)			
	问卷中出现的翻译	人数	百分比
中级	这是爸爸房间里的一扇大窗户。	19	39.6%
	这是爸爸的房间里的很大的窗户。	16	33.3%

	这是我爸爸的房间的个窗户是大的	2	4.2%
	这是我的父亲房间里的一个大的窗户	6	12.5%
	这是我爸房间里的窗户	3	6.2%
	空缺	2	4.2%
	合计	48	100%
高级	这是爸爸房间里的一扇大窗户	6	50%
	这是爸爸的房间里的大窗户	3	25%
	这是我父亲的房间里的大的一扇窗	1	8.3%
	这是我爸房间里的大窗户	2	16.7%
	合计	12	100%

表 3-13 第四大题第 2 小题偏误情况

从图上可以看出，当处所词与数量短语与不带“的”的表描写的词共同出现时，中级汉语水平的阿拉伯语母语被试出现偏误最多的是误加定语的标志“的”和遗漏量词，遗漏量词和误加“的”的情况占 33.3%，误加“的”的情况占 12.5%。高级汉语水平的阿拉伯语母语被试出现偏误最多的是误加“的”，占 25%，其次是遗漏量词，占 16.7%。

第四章 阿拉伯语母语者汉语多项定语语序偏误类型与原因

鲁健翼(1992)提出当外语学习者在进行外语交际时,目的语的使用形式和所学目的语之间总有差距,这种差距表现在学习不同阶段表现在语言的各个层面中,这样的差距被称为“偏误”,^①但因为偏误与偏误不同,偏误是有规律的,因此对偏误的分析很有必要。本文分别从多项定语的功能和结构两个方面分析阿拉伯语母语者习得汉语多项定语语序偏误。递加式多项定语在汉语多项定语中占主要位置,因此,本文重点考查递加式多项定语语序偏误。

4.1 偏误类型

递加式多项定语在交际中使用频繁,是学生习得多项定语的重点和难点,本次问卷重点考查递加式多项定语习得。通过对调查问卷收集到的阿拉伯语母语者的多项定语语序偏误进行分类整理,发现客观选择题的偏误主要是错序,当中心语前有两个及两个以上的定语共同出现时,多个定语之间会出现位置错置的情况。结合第二章的汉阿多项定语语序对比结果以及调查问卷的整理结果:发现阿拉伯语母语者在习得汉语多项定语时出现的语序偏误主要有以下7种类型。

与表领属的词有关的错序

与表处所或时间的词有关的错序

与表数量或指量有关的错序

与动词性词语有关的错序

与形容词性词语有关的错序

表逻辑关系的定语错序

成分残缺

主观翻译题的偏误有3类,分别是:遗漏量词或形容词、误加“的”、定语错序包含在“成分残缺”的偏误类型中。

4.1.1 与表领属的词有关的错序

通过整理调查问卷发现,与表领属的词有关的错序情况主要有:表领属的人称代词与指量短语共同出现时;表领属的人称代词与不带“的”的表描写的词

^① 鲁健翼.偏误分析与对外汉语教学[J].语言文字应用,1992(01):69-73.

共同出现时；表领属的人称代词与数量短语与动词共同出现时；表领属的人称代词与数量短语与形容词共同出现时；表领属的词与指量短语与不带“的”的表描写的词共同出现时；表领属的词语形容词共同出现时的错序，以下作出具体分析说明。

- (1) *那些我的朋友国庆节想去北京旅游，但因为疫情他们都不能离开上海。
我的那些朋友国庆节想去北京旅游，但因为疫情他们都不能离开上海。

例(1)考查人称代词和指量短语共同出现时的语序排列，中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为27.1%，高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为8.3%，按照汉语中限制性多项定语的排列顺序，领属性定语要在数量或指量短语前面，因为领属性定语只强调中心语的归属，与中心语的本质属性无关。而数量短语要比领属性定语更靠近中心语，因为数量短语对中心语的多少做解释说明。如例(1)中，中级水平的被试习得二项定语出现的偏误率为27.1%，这与被试受母语影响有关，随着汉语水平的提升，被试对这类知识的掌握越牢固。在汉语中，“我的”表示领属关系，“那些”表示指别，顺序是“我的那些”。在阿拉伯语中，中心语是一个单词，但仅是一个单词可以反映出阴阳性、单双数、确指或泛指及格位来，“我的那些朋友”在阿语中是一个单数、泛指、阳性、主格的词“أصدقائي”，而“那些我的朋友”在形式上恰好对应阿拉伯语中同样形式的“هؤلاء أصدقائي”。因此，导致被试习得了两种语言形式上的一致，但在意义上却不相同。

- (2) *小明非常高兴，因为他终于有了小自己的房间。
小明非常高兴，因为他终于有了自己的小房间。

例(2)考查表领属的人称代词与不带“的”的表描写的词共同出现时的语序排列，“自己的”和“小”都是和中心语“房间”的定语，“小”是单音节的词比表领属的“自己的”更接近中心语“房间”。中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为6.3%，高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为0，这一题目的总偏误率为5%，说明被试掌握较好，不带“的”的表描写的词在学生初期的学习中接触较早，掌握深刻。

- (3) *他的新认识一位的朋友。

*新认识他的一位的朋友。

他的一位新认识的朋友。

例(3)考查表领属的人称代词与数量短语与动词共同出现时的语序排列,中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为66.7%,高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为58.3%。这道题在中级和高级学生中的偏误都很高,究其原因,主要有两方面:一方面是数量短语和动词及动词短语共同出现时,本身具有两种排序方式:若动词短语用作限制性定语,则数量短语位于动词短语之后;若动词短语用作描写性定语时,则数量短语位于动词短语之前。由于数量短语位置灵活,且表数量的短语后面一般不加定语的标志“的”,刘月华(2001)将其在递加关系定语的排列顺序概括为:在限制性定语后,描写性定语前,即为:限制性的+数量词语+描写性的^①。另一方面,题目中有两个“的”,由于出题者将另一个定语标志的“的”放在了被修饰语前,并没有跟在其中一个定语的后面,造成被试忽略了“的”的具体位置,从而产生了类似“他的新认识一位”和“新认识他的一位”这样由于粗心造成的偏误。

(4) *我喜欢 那张姐姐家即漂亮又舒服的床。

*我喜欢 那张即漂亮又舒服姐姐家的床。

*我喜欢 即漂亮又舒服姐姐家那张的床。

我喜欢 姐姐家那张即漂亮又舒服的床。

例(4)考查表领属的人称代词与指量短语与形容词共同出现时的语序排列,中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为50%,高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为16.7%。可以看出,随着汉语水平的增长,被试在多项定语“人称代词+数量短语+形容词”的排序组合上偏误率逐渐降低。这一题目是问卷中涉及的唯一一例交错式多项定语,从刘畅(2015)统计的汉语多项定语种类可以看出,交错式多项定语出现的比例相较于并列式多项定语和交错式多项定语更少。交错式多项定语中既有并列式多项定语,也有递加式多项定语,交错式多项定语“姐姐家那张既漂亮又舒服”中,“姐姐家那张”是限制性多项定语作递加式多项定语,由表领属的处所词“姐姐家”和表限定的指量短语“那张”组成,“既漂亮又舒服”是两个描写性定语作并列式多项定语,“既漂亮又舒服”说明中心语

^① 刘月华:《实用现代汉语语法》,北京:商务印书馆,2001.第493页。

“床”的性质和状态，紧靠中心语。

交错式多项定语的语序总偏误率 43.3%，其中，中级被试出现的偏误类型有三种：“指量短语+表领属的名词+并列的形容词”的错序占 27.1%，“指量短语+并列的形容词+表领属的名词”的错序占 18.7%，“并列的形容词+表领属的名词+指量短语”的错序占 4.2%。高级被试出现的偏误类型是“指量短语+表领属的名词+并列的形容词”的错序占 16.7%。交错式多项定语错综复杂，学生水平参差不齐，出现的偏误类型也与并列式和递加式多项定语的偏误类型部分雷同，在掌握好并列式多项定语和递加式多项定语的基础上，才能更好的习得交错式多项定语。

(5) *她很喜欢你的大这条红围巾。

*她很喜欢这条你的大红围巾。

她很喜欢你的这条大红围巾。

例(5)考查表领属的词与指量短语与不带“的”的表描写的词共同出现时的顺序排列，中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 50%，高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 33.3%。中级被试出现的偏误类型有两种：“指量短语+表领属的人称代词+不带“的”的表描写的词”的错序占 4.2%，“表领属的人称代词+不带“的”的表描写的词+指量短语”的错序占 23%，高级被试在这一题目中没有错误。“你的”和“这条”和“大红”都是中心语“围巾”的定语，“大红”是“围巾”的内在属性，用来说明“围巾”的颜色，“这条”表明所指和表领属的“你的”都是“围巾”的外在属性，因此正确的排列顺序是“你的这条大红围巾”。中级被试出现“表领属的人称代词+不带“的”的表描写的词+指量短语”这样的偏误的原因，我认为是对颜色词“大红”的语义理解不到位造成的。

(6) *山东省潍坊市是著名中国的“风筝之都”。

山东省潍坊市是中国著名的“风筝之都”。

例(6)考查表领属的名词与形容词共现时的顺序排列，中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 6.3%，高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 0。这道题目中高级学生的正确率都很高，说明被试对表时间处所的词语形容词共现时的语序排列掌握很好。“中国”和“著名的”都是中心语“风筝之都”的定语，形容词说明状态，表领属的名词说明中心语的所属，这类结构学习者在初级学习阶段就已经接触到，出现少数的偏误可能的原因是学习者手母语的影响，用形容词修

饰说明“中国“风筝之都””整个组合，这是由于在阿拉伯语中是形容词修饰正偏组合的负迁移造成的。

4.1.2 与表处所或时间的词有关的错序

与表处所或时间的词有关的错序情况主要有：表处所的词与指量短语共现时；表时间的词与数量短语与形容词共现时；表处所或时间的词与动词短语与不带“的”的表描写的词共现时；表时间的词与数量短语与形容词共同出现时，表时间的词与动词与数量短语与不带“的”的表描写的词共同出现时的错序，以下作出具体分析说明。

(7) *这本书学完了，请同学们将这些书上的错题写在本子上，修改后上交。

这本书学完了，请同学们将书上的这些错题写在本子上，修改后上交。

例（7）考查表处所的词与指量短语共现时的顺序排列，中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 20.9%，高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 16.7%。

“书上的”和“这些”都是中心语“错题”的定语，指量短语“这些”与中心语的距离更近，紧靠中心语，而表处所的“书上的”有结构助词“的”，因而在指量短语之前，距离中心语相对较远。这个题目中，中级和高级的阿拉伯语母语被试都出现了偏误，且差距不大，究其原因有两方面。一方面是在阿拉伯语中，没有量词，有指示名词作定语，且指示名词紧跟在中心语的后面，中心语确指，而表处所类的词作定语一般远离中心语。因此，处所词和指量短语共同作定语时，中高级阿拉伯语母语者偏误高的原因是母语负迁移，被试按照阿拉伯语的语言习惯将定语一一排列，把指量定语“这些”当做指示名词，紧跟中心语，而汉语中的语序顺序是：处所类词语在指量或者数量短语前。另一方面的原因是这道题目中，有语境“这本书学完了”，因而明确了正确的语序应该是“书上的这些错题”，高级被试出现了较多偏误，可能是忽略了前面的语境。

(8) *孔子是中国春秋时期著名一位的思想家。

*孔子是一位中国春秋时期著名的思想家。

*孔子是著名中国春秋时期一位的思想家。

孔子是中国春秋时期一位著名的思想家。

例（8）考查表时间的词与数量短语与形容词共现时的顺序排列，中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 58.3%，高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 33.3%。中级被试出现的偏误类型有三种：“形容词+表时间的词+数量短语”的错序占 14.6%，“数量短语+时间词+形容词”的错序占 18.6%，“时间词+形容词+数量短语”的错序占 25%。“中国春秋时期”和“一位”和“著名的”都是中心语“思想家”的定语，形容词“著名的”说明中心语“思想家”是什么样的，“一位”用来限制数量，“中国春秋时期”说明生存的时代，由远及近，由抽象到具体，层层说明描述别修饰对象，准确严谨。中高级学生出现的偏误中都习惯将“一位”靠近中心语“思想家”，这是受母语的表达习惯造成的偏误。

（9）*视频中这个的做菜人是你妈妈吗？

*这个视频中的做菜人是你妈妈吗？

*这个做菜的视频中人是你妈妈吗？

视频中做菜的这个人是你妈妈吗？

例（9）考查表处所或时间的词与动词短语与不带“的”的表描写的词共现时的顺序排列，中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 64.6%，高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 25%。中级被试出现的偏误类型有三种：“表处所的词+指量短语+动词”的错序占 10.4%，“指量短语+表处所的词+动词”的错序占 33.3%，“指量短语+动词+表处所的词”的错序占 20.8%。因为题目中有独立的结构助词“的”，按照多项定语层层说明越来越具体明晰的特点，“这个”明确所指，动词“做菜”说明“这个人”是怎样的，“视频中”明确了“做菜的这个人”的位置。被试对三个定语排序时，出现偏误最多的是“这个视频中的做菜人”这个句子，是因为目的语负迁移造成，说明被试对表处所的词与动词共现时的语序排列掌握不到位。

（10）*来面试的下午小姑娘毕业于北大，综合能力很优秀，大家对她很满意。

*小下午来面试的姑娘毕业于北大，综合能力很优秀，大家对她很满意。

下午来面试的小姑娘毕业于北大，综合能力很优秀，大家对她很满意。

例(10)考查表时间的词与动词短语与不带“的”的表描写的词共同出现时的顺序排列,中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为22.9%,高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为0。中级被试出现的偏误类型有两种:“动词+表时间的词+不带“的”的表描写的词”的错序占16.7%，“不带“的”的表描写的词+表时间的词+动词”的错序占6.25%。不带“的”的形容词“小”说明中心语“姑娘”的特点,“来面试的”说明“小姑娘”是做什么的,表示时间的“下午”说明小姑娘来面试的时间。由以上偏误类型可以看出,中级汉语水平的阿拉伯语母语者在面对“表时间的词+动词”的语序排列时,容易将动词错置在时间词之前,使时间词远离中心语。

(11) *孙老师是我最重要的一位中学时代老师。

*孙老师是我一位中学时代最重要的老师。

*孙老师是我一位最重要的中学时代老师。

孙老师是我中学时代一位最重要的老师。

例(11)考查表时间的词与数量短语与形容词共同出现时的顺序排列,中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为25%,高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为0。中级被试出现的偏误类型有三种:“形容词+数量短语+表时间的词”的错序占16.7%，“数量短语+表时间的词+形容词”的错序占6.25%，“数量短语+形容词+表时间的词”的错序占2.1%。形容词“最重要的”修饰说明中心语“老师”的地位,数量短语“一位”对“最重要的老师”进行限定说明,“中学时代”对“一位最重要的老师”进行最后的限定说明。由以上偏误可以看出,被试对时间词与数量短语与形容词共现的语序顺序掌握不深刻,容易出现将数量短语提前在时间词或者形容词的前面,将数量短语提前至最远离最中心语的位置,说明被试对数量短语的掌握出现目的语规则过度泛化。在时间词与数量短语与形容词共现的多项定语内部,被试也有表时间的词与形容词的错序的情况,可能的原因是被试对多项定语语序的规则掌握不够深入,不能灵活使用,将没有“的”的词放置在靠近中心语的地方,将带有结构助词“的”的词语远离中心语。

(12) *小明是我来学校后第一位教的外国学生。

*小明是我来学校后教的外国第一位学生。

小明是我来学校后教的第一位外国学生。

例(12)考查表时间的词与动词与数量短语与不带“的”的表描写的词共同

出现时的顺序排列, 中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 56.2%, 高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 41.7%。中级被试出现的偏误类型有两种: “表时间的词+数量短语+动词+不带“的”的表描写的词”的错序占 29.1%, “表时间的词+动词+不带“的”的表描写的词+数量短语”的错序占 27.1%。

(13) *这是一个爸爸房间里的大的窗户。

这是爸爸房间的一扇大窗户。

例(13)是主观翻译题中的题目, 考查表处所的词与数量短语与不带“的”的表描写的词共同出现时的顺序排列, 中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 60.4%, 高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 50%。在有表数量或者指量的递加式多项定语中, 汉语中数量词远离中心语, 而阿拉伯语母语者受母语负迁移的影响, 习惯将数量或者指量短语靠近中心语, 这是因为在阿拉伯语中中心语的单双复数和所指是通过中心语自身的词形变化体现出现的, 如“الكتاب”在词首加上表确指的冠词“ال”, 即可表示“这本书”, 因此, 中级和高级的阿拉伯语母语被试出现数量或指量短语错序的偏误很高。

4.1.3 与表数量或指量有关的错序

汉语多项定语中, 数量或者指量短语位置灵活, 是习得的难点。与表数量或指量有关的错序情况主要有: 指量短语和数量短语共现时; 指量短语和动词短语共现时; 数量短语和主谓短语共现时; 数量短语和动词短语和形容词共同出现时; 数量短语和形容词和形容词和不带“的”的表描写的词共同出现时的错序, 以下作出具体分析说明。

(14) *手术只有两种这样结果: 成功或失败。

手术只有这样两种结果: 成功或失败。

例(14)考查指量短语与数量短语时的顺序排列, 中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 27.1%, 高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 0。在汉语中, 表指别的词与表数量的词共同出现时, 通常用作限制性定语, 表指别的词可以在数量词前, 也可以在数量词之后, 当在数量词之后时被用作描写性定语, 这时要加上“的”。“这样”表限制用在数量“两种”前面, 限制说明中心语“结果”。而在阿拉伯语中的“这样两种”只用一个词语“هذين”来表示, 这对中级阶段接

触多项定语时间不够长的学生来说是难点。

(15) *开会时, 主管表扬了早到那些的人。

开会时, 主管表扬了那些早到的人。

例(15)考查指量短语与动词短语时的顺序排列, 中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 16.7%, 高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 0。“那些”和“早到”都是中心语“人”的定语, 动词短语“早到”对中心语“人”进行限制描述, 指量短语“那些”明确表扬的范围是早到的那些人。

(16) *他是信心十足一位的选手。

他是一位信心十足的选手。

例(16)考查指量短语与动词短语时的顺序排列, 中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 16.7%, 高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 0。当数量短语和主谓短语共同出现时, 主谓短语作描写性定语位于数量短语之后, 主谓短语“信心十足”作描写定语说明中心语“选手”的状态。由于一些阿拉伯语母语学习者不了解主谓短语在句中的作用, 因而出现了主谓短语错序的偏误。问卷中, 这一题目中级汉语水平的阿拉伯语被试偏误率 16.7%, 高级被试偏误率 8.3%。

(17) *他是有三十多年侦查经验的一名出色的人民警察。

*他是有三十多年侦查经验的出色的一名人民警察。

*他是一名出色的有三十多年侦查经验的人民警察。

他是一名有三十多年侦查经验的出色的人民警察。

例(17)考查数量短语和动词短语和形容词共同出现时的顺序排列, 中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 52.1%, 高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 50%。中级被试出现的偏误类型有三种: “动词短语+数量短语+形容词”的错序占 27.1%, “动词短语+形容词+数量短语”的错序占 14.6%, “数量短语+动词短语+形容词”的错序占 10.4%。高级被试出现的偏误类型有两种: “动词短语+数量短语+形容词”的错序占 33.3%, “数量短语+动词短语+形容词”的错序占 16.7%。形容词“出色的”描写说明中心语“人民警察”的状态是什么样的; 动词短语“有三十多年侦查经验”限定“出色的人民警察”是怎样的, 且词语长度三个多项定语中最长的; 数量短语“一名”限定说明“有三十多年侦查经验的出

色的人民警察”的数量。因此，正确的顺序是：他是一名有三十多年侦查经验的出色的人民警察。当然，也可以将数量短语调换位置构成“有三十多年侦查经验的一名出色的人民警察”，但这样具有强调“三十多年侦查经验”这一定语，而这样的使用，需要结合具体语用。这道题目中高级汉语水平的被试出现偏误较高的原因可能有两方面：其一，阿拉伯语中只有动词句作定语，没有动词短语作定语；其二，阿拉伯语中没有相应的数量短语作定语，因此，学生受汉语学习习惯影响，将多项定语一一排列，先排出核心成分“一名出色的人民警察”，后将动词短语作定语的“有三十多年侦查经验”放在多项定语“一名出色的人民警察”之前。

(18) *女儿给爸爸织了一件红暖暖的厚厚的毛衣。

*女儿给爸爸织了厚厚的暖暖的一件红毛衣。

*女儿给爸爸织了红厚厚的暖暖的一件毛衣。

女儿给爸爸织了一件厚厚的暖暖的红毛衣。

例(18)考查数量短语和形容词和形容词和不带“的”的表描写的词共同出现时的顺序排列，中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为50%，高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为33.3%。中级被试出现的偏误类型有三种：“数量短语+不带“的”的表描写的词+两个形容词”的错序占25%，“两个形容词+数量短语+不带“的”的表描写的词”的错序占16.7%，“不带“的”的表描写的词+两个形容词+数量短语”的错序占8.3%。高级被试只有“两个形容词+数量短语+不带“的”的表描写的词”的错序一种偏误类型，占33.3%。这些数据表明，中级汉语水平的阿拉伯语母语学习者对多个描写性形容词作定语的优势序列知识点掌握不深。当形容词与形容词与不带“的”的表描写的词共同出现时，“红”说明“毛衣”的颜色，属于不带“的”的表描写的词语，说明中心语的性质，且“红”词组短小，紧跟中心语，“厚厚的”和“暖暖的”分说明中心语“毛衣”的状态和功用，因此，正确的排列顺序是：一件厚厚的暖暖的红毛衣。

(19) *他同意把那本新书刚买的借给我。

他同意把那本刚买的新书借给我。

他同意把刚买的那本新书借给我。

例(19)考查指量短语和动词短语和不带“的”的表描写的词共同出现时的顺序排列，指量短语位置灵活，即可以在动词短语前表限定，又可以在动词短语

后表描写，这道题目由于笔者设计的不严谨，正确选项有两种。“那本”和“刚买的”和“新”都是中心语“书”的定语，即可以说“那本刚买的新书”，也可以说“刚买的那本新书”，通常认为“那本刚买的新书”具有强调的目的，强调“他同意借的书”是“刚买的”，不是“旧的，已有的”。但由于数量短语位置灵活，因此这道题目出现偏误最多的原因主要有两个方面：一是出题者在设计题目时没有给出明确语境，动词短语“刚买的”即可以做限制性定语在指量短语的前面，也可以做描写性定语在指量短语“那本”的后面。二是被试对指量短语与动词短语与不带“的”的形容词性词语共同出现时的顺序排列这一知识点掌握不够细致，根据齐沪扬（2005）多项定语的排序，当指量短语和动词或动词短语共同出现时的排列顺序应该为：指量短语在动词短语之前。

(20) *我想问关于垃圾分类几个的问题。

*我想问关于几个垃圾分类的问题

我想问几个关于垃圾分类的问题。

例（20）考查数量短语和介词短语共同出现时的顺序排列，中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 43.7%，高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 25%。因为结构助词“的”不在选项中，而在中心语前，介词短语“关于垃圾分类”最能说明“问题”的特点，指向性更明确，是关于垃圾分类的，不是别的问题，数量短语“几个”限制说明“关于垃圾分类的问题”的数量。

(21) *公司来了一位外貌端正的刚毕业的女大学生。

*公司来了外貌端正的一位刚毕业的女大学生。

公司来了一位刚毕业的外貌端正的女大学生。

例（21）考查数量短语与动词短语与主谓短语与不带“的”表描写的词共同出现时的顺序排列，中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 50%，高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为 33.3%。中级被试出现的偏误类型有两种：“数量短语+主谓短语+动词短语+不带“的”表描写的词”的错序占 25%，“主谓短语+数量短语+动词短语+不带“的”表描写的词”的错序占 25%。高级被试“数量短语+主谓短语+动词短语+不带“的”表描写的词”的错序占 25%，“主谓短语+数量短语+动词短语+不带“的”表描写的词”的错序占 8.3%。以上数据说明，被试对主谓短语和动词短语共同出现时的语序排列掌握不深刻。“一位”和“刚毕业的”和“外端端庄的”和“女”作定语共同修饰中心语“大学生”，区别词“女”

说明“大学生”最本质的属性，是核心定语，“外貌端庄的”修饰说明“女大学生”的直观外貌特点，“刚毕业的”说明“女大学生”的社会状态，“一位”限定数量，因此，正确语序是“一位刚毕业的外貌端庄的女大学生”。

4.1.4 与动词性词语有关的错序

动词性词语中包括主谓短语，与动词性词语有关的错序情况主要有：动词短语和形容词共现时；主谓短语和不带“的”的表描写的词共现时；主谓短语和数量短语和形容词共现时的错序，以下作出具体分析说明。

(22) *这是我从报纸上最新的剪下来的照片。

这是我从报纸上剪下来的最新的照片。

例(22)考查动词短语和形容词共现时的顺序排列，中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为41.7%，高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为16.7%。形容词“最新的”说明照片的状态时“最新的”，不是“以前的”，紧靠中心语“照片”动词短语“剪下来的”说明“最新的照片”是怎么得来的。

(23) *这是老师布置的重要一项的任务。

*这是老师布置的一项重要的任务。

*这是重要的老师布置一项的任务。

这是老师布置的一项重要的任务。

例(23)考查主谓短语+不带“的”的表描写的词共现时的顺序排列，中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为18.8%，高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为0。当主谓短语和数量短语和形容词共同出现作定语时，主谓短语作限制性定语位于数量短语之前，主谓短语“老师布置”作限制限定语说明中心语“任务”是老师布置的；数量短语“一项”限定说明中心语“任务”的数量，形容词“重要的”说明中心语“任务”的性质。当主谓短语和数量短语共同作定语时，主谓短语后必须跟上定语标志“的”。这也是一些阿拉伯语母语学习者学习中的难点。问卷中，这一题目中级和高级汉语水平的阿拉伯语被试偏误率都是33.3%，可以看出，主谓短语作限制性定语，随着学习时间的变化，偏误率的变化较小，说明主谓短语作定语时阿拉伯语母语者习得的难点。

(24) *真巧! 那个你给小王介绍的女朋友是我的高中同学。

*真巧! 女你给小王介绍的那个朋友是我的高中同学。

真巧! 你给小王介绍的那个女朋友是我的高中同学。

例(24)考查主谓短语和指量短语和形容词共现时的顺序排列,中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为66.7%,高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为33.3%。区别词“女”说明中心语“朋友”的性别,指量短语“那个”限定“女朋友”,不是别人,主谓短语“你给小王介绍的”限定说明“那个女朋友”的来源。从这些数据可以看出,中高级汉语水平的被试习得主谓短语和指量短语共同作定语的偏误率更高,被试对主谓短语和指量短语共现时的语序排列习得不深入,这与汉语和阿拉伯语词汇形态变化有关。

4.1.5 与形容词性词语有关的错序

与形容词性词语有关的错序情况:性质形容词和性质形容词共现时。

(25) *他是一位聪明年轻的博士。

他是一位年轻聪明的博士。

例(25)考查主谓短语和指量短语和形容词共现时的顺序排列,中级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为35.4%,高级汉语水平的阿拉伯语母语者偏误率为50%。当几个表示描写的形容词性定语同时出现时,如果中心语是人,按照人类认知事物的先后顺序排序,如果中心语是物,按照事物的认知顺序和特点排序。例5中的“聪明”和“年轻”都是形容词作描写性定语,同时也是并列式多项定语。“聪明”和“年轻”都作定语修饰中心语“博士”的特点,按照人类的认知顺序,认识一个人,先观察到这个人的外在的显性的直观特征,是“年轻”的,后通过相处或者交流认识到他是“聪明”的,遵从由外及内的认知顺序。因此,形容词“年轻”在形容词“聪明”的前面。高级汉语水平的被试错误率大于中级被试,可以看出,被试对这一知识点掌握不牢固,随着时间的流逝具有不稳定性。

4.1.6 表逻辑关系的定语错序

与并列式多项定语有关的错序只有表逻辑关系的定语错序一项。

(26) *高中、初中和 小学的学生们都有很大的学习压力。

*初中、小学和 高中的学生们都有很大的学习压力。

小学、初中和 高中 的学生们都有很大的学习压力。

例(26)是表逻辑关系的多项定语错序,“小学”、“初中”和“高中”是按照由低到高的等级顺序排列的,在语义上,我们也可以说“高中”、“初中”和“小学”,但按照我们对学习阶段由低到高的普遍认识和学习成长过程的自然顺序,在汉语中,我们要按照“小学、初中和高中”的逻辑顺序表达。在问卷中,这一题目出现的偏误有2类,第一类是“初中、小学和高中”,这类偏误在中级水平被试中占14.6%,在高级水平被试中占25%。出现这类偏误的原因可能是被试对汉语“初”和“小”的理解有歧义,从而认为“初级”应该在“小学”的前面。第二类偏误是“高中、初中和小学”,这类偏误在中级水平被试中占16.7%,在高级水平被试中占8.3%。出现这类偏误的原因可能是被试对将注意力集中在整个句中的宾语“很大的压力”上,按照高中、初中和小学各个阶段学生的压力大小排序,从而产生这样的偏误。从这些数据可以看出,阿拉伯语母语者习得汉语并列式多项定语,不仅要理解并掌握汉语语言点,还需要对汉语的语言表达逻辑有一定的知识积累。

4.1.7 成分残缺

主观翻译题目最能反映出被试语言点的掌握情况,在主观翻译题中呈现的主要偏误类型有:遗漏量词、遗漏定语、误加“的”和多个定语之间错序。

(27) *这是一个大黑门。

*这是大铁黑门。

*这是大的一块黑铁门。

这是一扇大黑铁门。

问卷中,这一题目中级汉语水平的阿拉伯语被试偏误率70.8%,高级被试偏误率66.6%,其中,因遗漏其中一项定语而出现的偏误占31.3%,因受目的语的影响而出现误加“的”的偏误占8.3%,因受母语影响而出现遗漏量词的偏误占20.8%,多个定语错序出现的偏误占6.2%。题目“هذا باب حديد أسود كبير”(这是一扇大黑铁门。)中,出现了三个不带“的”的描写中心语“门”的特点的形容词:不带“的”的形容词“铁”说明中心语“门”的材质特点,是铁门;“黑”说明中

心语“门”的颜色;“大”描写说明中心语“门”的大小特点;根据刘月华(2002)多个描写性定语连用的顺序:大小、新旧-来源-颜色-形状、式样-质料-名词,正确的顺序是:一扇大黑铁门。

由这些数据可以看出,同类型的多个描写性定语连用,在主观输出题目中,中级和高级水平的阿拉伯语母语者出现的偏误都很高,说明被试对多个描写性定语连用的多项定语知识掌握不牢固。

4.2 偏误原因

4.2.1 母语负迁移

在语言学习过程中,迁移存在于语言学习的各个方面,无论是已经获得的知识,还是已经掌握的技能和方法,甚至包括情感态度等,都会对习得新的语言产生影响。母语负迁移是造成学习者语言偏误的重要原因之一,由于汉语属于SVO型语言,阿拉伯语属于VSO和SOV型语言,汉语和阿语语法规则不同,思维方式不同,以阿拉伯语为母语的学习者在学习过程中不可避免的套用母语的语法规则来学习汉语,在汉语学习初中级阶段尤其明显,笔者曾在志愿教学中遇到过阿拉伯语母语学生拿着按照阿语语法写出的汉语句子振振有词询问哪里不对。

在本次问卷阿拉伯语母语者的多项定语语序偏误中,表领属的人称代词与指量短语错误,表领属的名词与形容词错序,数量短语和质量短语错序,指量短语和数量短语错序,表处所的词和指量短语错序,表时间的词与数量短语与形容词的错序,表时间的词与动词短语与不带“的”的表描写的词的错序,数量短语喝动词短语和形容词的错序偏误的产生与阿拉伯语母语者的母语负迁移有关。通过分析问卷的偏误类型可以看出,阿拉伯语母语者习得汉语多项定语时,遇到表领属的人称代词与其他定语共同出现时,以及遇到表数量或者指量的短语与其他定语共同出现时错误频出,这是因为表领属的人称代词和表数量的词在阿拉伯语的用法与汉语差异大,被试掌握不准确造成的。汉语中表领属的人称代词作定语在阿拉伯语中常常与中心语构成正偏组合的形式,在性、数、格、指上一致,而汉语中的数量词或者指量词作定语在阿拉伯语中也常与中心语构成正偏组合,且阿拉伯语中的数词位置灵活,表现方式多样,可以在中心语前,也可以在中心语后,有时根据句子需要可以放置在靠近中心语的位置,也可以放置在远离中心语的位置上。

比如:从正确选项“一件厚厚的暖暖的红毛衣”和错误选项“*红厚厚的暖暖的一件毛衣”,以及“*厚厚的暖暖的一件红毛衣”中,可以看出,阿拉伯语母语者习惯将数量短语靠近中心语,这是由于在母语阿拉伯语中大多数名词不用量

词, 或者通过名词自身的单、双、复数变化及有冠词的确指和无冠词的泛指来明确中心语的数量和指量, 这种数和指黏着在中心语名词上的母语习惯, 导致被试将数量词或者指量词紧跟在中心语前面。

4.2.2 汉语多项定语本身复杂

汉语多项定语本身具有一定的难度, 语序排列情况复杂, 定语分类多样, 所用到的专业术语较多。除此之外, 由于多项定语内容本身涉及多方面的汉语知识, 既有关于认知习惯和生活思维方式的, 还有国别文化和民族习俗的, 且教材中没有相对应的专题讲解和练习, 这些因素让母语非汉语的学习者习得多项定语困难重重, 且阿拉伯语和汉语两种语言的语法规则本身差别较大。因此, 阿拉伯语母语者习得汉语多项定语难度很大。关于汉语多项定语本身复杂在第二章对比章节已经阐述, 不作重复, 除此之外, 还受到语言文化常识的影响和语义理解不准确的影响。

如: “我是艾因夏姆斯大学语言学院中文系四年级的学生。”和 “أنا طالب في الفرقة الرابعة قسم اللغة الصينية بكلية الألسن جامعة عين شمس” (我是学生四年级的中文系语言学院艾因夏姆斯大学), 从中可以看出, 两种语言的母语者对地点的表达习惯不同, 中国人由大到小, 阿拉伯语由小到大。再比如:

*高中、初中和 小学的学生们都有很大的学习压力。

*初中、小学和 高中的学生们都有很大的学习压力。

小学、初中和 高中 的学生们都有很大的学习压力。

可以看出, 当“初”和“小”一起出现时, 被试由于对“初”词义的不理解, 或者掌握不准确, 因为在阿拉伯语中“小学”是“مدرسة ابتدائية”, 而单个单词“ابتدائية”在阿拉伯语中又表示“初级”的意思, “初中”是“مدرسه صغار”, 单个单词“صغار”表示“小孩、少年”, 因此, 阿拉伯语母语被试认为“初”应该在“小”的前面, 从而产生这样的偏误。

汉语多项定语本身复杂难习得还跟汉语本身的特性有关, 汉语的多项定语表达方式单一且固定, 而阿拉伯语的多项定语表达方式多样。汉语是意合型语言, 注重语言内部意义之间的联系, 而汉语的多项定语内部之间存在语序先后的排列, 不同语境下的语言顺序排列不同, 意义不同。阿拉伯语母语者在习得时不仅要注意汉语多项定语内部的排列顺序, 还要关注汉语不同语境下的语序。这对阿拉伯语母语者来说很困难, 从而习得汉语多项定语时常出现语序错序的偏误。

汉语多项定语本身复杂还与汉语的多项定语内部存在语序连用的规则,有时还会受到音节数量的影响有关。比如在主观翻译题“这是一扇大黑铁门”的翻译中,三个单音形容词定语“大”“黑”“铁”的连用遵循“本质义后置”的规则,越能说明中心语“门”的本质属性的词越靠近中心语,单音节词“铁”说明了中心语“门”的材料质地,且这一属性永远不会改变,具有恒久性,“黑”说明中心语“门”的颜色,具有绝对性质,“大”与“黑”相比具有主观色彩,有的人觉得这扇门是大的,有的人觉得这扇门不大,具有相对性质,因此“黑”比“大”更靠近中心语。除此之外,“大黑铁门”的语序排列还受到人们观察视角和观察顺序的影响,“大”是从视觉上对外观的认识,“黑”是对中心语“门”的颜色的认识,“铁”是对“门”的属性的认识,随着由远及近,由表及里的观察顺序对中心语“门”的认识从表外观到本质属性不断加深。

4.2.3 交际策略影响

交际策略作为语言运用策略,当语言使用者在语言交际沟通中遇到语言资源或者语言知识储备匮乏的情况下,不能用目标语准确表达个人意图的情况下,会采用回避、借用、转换、求助或手势语的方式来表达个人观点。通过分析本次调查问卷,由于客观题主要以选择题的方式呈现,无法判断被试是否存在猜测答案选项的可能,但后半部分的主观翻译题可以反映出被试的真实情况。可以看出,阿拉伯语母语者在面对多项定语翻译时难以把握语序排列顺序时,会采用回避和转述的策略。

如:“هذا باب حديد أسود كبير”(这是一扇大黑铁门。)被试出现以下错误翻译:

- *这是一个大黑门。
- *这是一个黑色铁门。
- *这是黑铁门。
- *这是一个大的铁门。
- *这个大门是黑色的。
- *这个是很大黑色的门。

可以看出,阿拉伯语母语者在翻译时,要么漏掉了三个不加“的”的表描写的定语中“铁”,要么漏掉了“大”,要么漏掉了“黑”,要么漏掉了量词“一扇”。这可能是被试不知道将这三个不带“的”的表描写的词顺序如何排放,从而忽略或者放弃不写出来,回避三项同类定语排序,将排序目标放在二项定语中。以上

分析是第一种交际回避情况，笔者发现在翻译中很多被试漏掉了量词“一扇”，有的被试用万能量词“一个”代替了“一扇”，这可能是由于被试的知识储备中还没有掌握“一扇门”的用法，或者是对这一知识点掌握不准确，没有自信使用，从而放弃翻译出“一扇”，或者用“一个”代替，也有可能是被试不知道如何将数量短语和三个不带“的”的表描写的多项定语排序，从而回避这一内容，放弃使用。

阿拉伯语母语被试除了会采用回避策略外，还采用了转述策略，如同样的例句“هذا باب حديد أسود كبير”（这是一扇大黑铁门），被试会出现以下偏误：

*这个是很大的黑钢铁门。

*这是既大又黑的门。

*这个门是铁，黑，和大的。

*这是大的一个黑铁门。

可以看出，被试会将多项定语语序的句子转述成其他的短句，或者加标点符号隔开。从“这个门是铁，黑，和大的。”这个句子可以明显看出，被试通过迂回，语义近似的方法转述成目标语。汉语的多项定语表达方式单一且固定，且不同的定语多项定语中包含的语言规则和约定俗称的语言习惯各不相同，而阿拉伯语的多项定语表达方式多样。

第五章 阿拉伯语母语者汉语多项定语语序偏误教学建议

本文通过对比汉阿多项定语语序,得出汉阿多项定语语序排列的异同,从而有侧重地制定调查问卷的目的是为了对阿拉伯语母语者习得汉语多项定语语序提出建议,帮助今后的教师和学生更好地教学和学习汉语多项定语,以下将从教学和学习两个角度给出相应的建议。

5.1 对多项定语语序教学的建议

教师是课堂教学的主导者,教师的输入质量决定学生的输出水准,尤其对于阿拉伯语者学习汉语多项定语语序这样复杂变化又包含逻辑顺序的语言规则,教师的师资配备,教学过程采用的方法技巧,有效地安排会使得学习者语法规则习得轻松到位。因此,本文将从课前合理配备教师资源,课上突出重点精讲多练,课后反思总结三个方面给出教学建议。

5.1.1 课前合理配备教师资源

合理地配备教师资源,不仅可以使教师的教学工作展开地得心应手,也能使学生的汉语学习恰到好处。笔者在埃及孔院任教期间,艾因夏姆斯大学中文系学生的语法课由本土母语教师来教授,开罗大学中文字的语法由本土教师和汉语母语教师混合教授,笔者有意对比了这两所大学中文系学生在同一课堂上同意语法点知识的掌握情况,显然本土教师教授语法规则的学生语法使用更贴合,准确度更高,这一现象给笔者一种本土优秀教师教授语法使学生不仅得其皮肉,还可得其筋骨的感觉,这其中的主要原因是源于阿拉伯语和汉语的语言差异性。

本土教师教授语法的好处是教师在教学前不仅能根据自己的学习经验提前预知教学难点和学生不理解的地方,提前做好教学备课工作;还能根据自己的亲身学习经验和知识储备更快捷准确地帮助学生找到问题所在,一针见血地指出问题并给出合适的学习建议;最后,教师还可以用相同的母语解释多项定语的规则,这样做的效果比非学生母语的汉语教师的讲课效果好,且教师可以采用语法对比的方法帮助学生找出异同,提醒应该重点强化的部分。

如阿拉伯语母语的教师教授阿拉伯语母语学生学习汉语多项定语中与表数量有关的定语时,教师已经知道数量词作定语与其他定语共同出现时,是教学重点也是难点,有侧重地准备并设计合理的练习,并且结合自己学习的经历以及教师自己在求学过程中遇到的讲解数量词与其他词共现作定语的方法,有针对地开

展教学。在教学过程中,教师可以用母语说明汉语多项定语中数量短语与其他定语共现时的位置和作用以及注意事项。比如:数量或者指量词作定语一般不加“的”:三个桃子,五个人。但数量词后面也有加“的”的特殊情况,如“老师家有一屋子的书”。遇到这种复杂的情况,在面对学生刚开始接触多项定语时,目的语教师说清以上规则和使用区别,对于外语不好的同学理解起来反而更困难,增加学习焦虑,母语教师则可以用母语十分清晰地说明句子“老师家有一屋子的书”中做数量词“一屋子”后面可以加“的”是因为数量多或者大到一定程度,足以体现主观大量时,可以用“一+临时量词”构成的数量词来表示,这种用法表示的意思是“全”、“满”、“多”。最后,语法讲解完,在操练的环节,教师可以针对学生的输出做出灵活积极地反馈,遇到学生不理解或者因为母语负迁移而产生的偏误时,教师可以实时地用母语对比讲解两种语言中数量词或者数量短语作定语的不同,这样能充分利用课堂时间,帮助学生准确理解。这样做的前提是本土教师有足够的知识储备,且精通这部分语法。

5.1.2 课上循循善诱出多项定语

多项定语在学生刚开始接触的时候主要以二项定语为主,由于目前的教材《发展汉语》和《汉语教程》中都没有专门的章节针对多项定语,且大部分学校会指定使用教材。因此,教师有必要在备课时将目前学段学生接触的多项定语类型做出总结和整理后综合讲解。

在教学中,教师可以用图示法将被修饰事物的特点一一增加,带领学生分析总结出多项定语的特点和组合顺序。如:教师用多媒体或者图片的方式展示一张自己的照片,并问学生“她是谁?”,在引导学生回答“她是老师”后,继续问学生“她是一位什么老师?”,引导学生回答“她是一位汉语老师”后,继续问学生“她是一位什么样的汉语老师?”,引导学生调动知识储备,多样回答,教师多样反馈,“她是一位年轻的汉语老师”,“她是一位和蔼可亲的汉语老师”,“她是一位受欢迎的汉语老师”,教师将学生的回答一一整理,板书展示例句。并对例句中的多个定语做出分析,强调定语间的先后顺序,总结出语序排列规律为“数量短语+形容词+不带“的”的表描写的词”。此时,教师继续用这张照片问学生,引导学生根据刚刚学过的多项定语的排序规则还可以怎么说,教师继续用一次加一个定语到句子中的方法引导学生自己说出来。如:“还可以说她是一位……”,让学生回答出“她是一位女老师”,继续问“她是一位穿着什么衣服的女老师?”,学生根据图片信息回答出“她是一位穿着汉服的女老师”,教师继续用手圈画照片引导学生观察人物的其他特点,并说出“她是一位扎着马尾的女老师”这样的

句子，教师将这些正确的句子一一展示，并和学生一起分析出各个定语的类型，再次强调各个定语之间的顺序，总结归纳出语序排列规律为“数量短语+动词短语+不带“的”的表描写的词”。

教师在讲解后，需要对所讲的这些定语共现时的情况重点关注，逐一强化，且有针对的设计练习题配合课堂教学内容，做到精讲多练。如教师展示一张小花园的照片，请学生根据课上讲解的两个知识点描述花园，在学生回答后教师给出正确的句子。教师还可以展示一张红色围巾的照片，并给出围巾的购买时间，请学生根据所学输出句子“这是一条刚买的红围巾”。最后，学生的练习结果教师积极反馈，给予及时的评价和修改。

5.1.3 课后查漏补缺反思总结

教师的成长离不开经验积累和反思，孔子在《礼记·学记》中说：“学然后知不足，教然后知困。”，课后对课堂教学的反思便于帮助老师发现问题，如果老师恰好有两个班的课，那么，上完一个班的课后及时反思总结出在课中是否有未达到的目标，是否有遗漏的知识点，突发情况是否处理得当，学生课上的反应是否积极，教学方法上是否有需要改进和将继续发展的地方。

通过设计趣味性的活动，调动全班使用多项定语的积极性，如利用开火车，或者多项定语接龙的方式练习，教师提前讲好规则，明确多项定语语序排列的结构顺序，设计好活动。在开始练习活动前，教师带学习者温习规则和使用方法，拿出准备好的句子，教师带领学生一起接龙练习几遍，然后教师撤出，学生接龙练习，教师监控语言输出，及时纠正。

综合以上几点，我认为针对汉语多项定语的语法教学反思，有两点最重要。其一，教师应着重思考知识点是否有遗漏，因为多项定语本来定语较多，在讲练过程中还需特别注意各定语之间的顺序，因此，关于讲练的知识点是否有遗漏，从根本上关系到学生在课后的交际使用输出是否得当。其次，教师在课堂教学中教学措施和反馈是否得当。学生是教学的主体，教师可以把握“讲”的节奏，但在与“讲”密切关联的“练”部分，是有学生主动输出的，学生的输出和反馈会反应出对教学内容的掌握程度，每个人学生的学习能力和进度又是不一样的。因此，教师就要在这一互动过程中根据课堂反馈信息，及时调控教学中的各个要素，灵活处理教学状况，及时进行矫正和补救，尤其是在面对学生的偏误句时要态度灵活，积极认真。

5.2 对多项定语语序学习的建议

学生更好地掌握汉语多项定语语序排列规则不仅需要教师做足准备,学习的主体学生更需要做足准备,全心投入学习。以下将从课前有意注意语序排列规则、课上自主监控刻意练习位置灵活的多项定语和逐次叠加有效定语三个方面给出建议。

5.2.1 有意注意语序排列规则

多项定语语序排列不仅要注意排列规则,还需要注意语义侧重,多音节和单音节定语,结合语境,调动情感表达。因此建议学习者在学习过程中课前明确学习目标和要达到的学习效果,提前做好预习,有意注意汉语多项定语语序排列规则。在课前预习的过程中发现自己的短板,画出自己很难理解的部分,记下自己要疑惑,以便在课上老师讲到这部分内容时当堂解惑,或是教师讲解后依然不解但可以有针对性的提问,帮助自己理清学习障碍。

在口头输出或者书面表达时,尝试多使用多个定语,汉语中二项定语和三项定语的使用居多,如“这是我新买的草帽”、“这是我新买的一项草帽”和“这是一项我新买的草帽”,这样三个句子在使用时要结合语境,注意语义的变化。因此,学习汉语多项定语的语序排列规则初始,学习者本身就要有意注意两项或者三项定语共现时,一般情况下按照汉语汉语多项定语的排列顺序,如“这是我新买的草帽”,当向他人展示自己的购买成果时,主谓短语和表材料属性的单音节词“草”按顺序共现。当展示成果数量较多时,加入数量短语“一项”限定,用上“这是我新买的一项草帽”或者“这是一项我新买的草帽”。不同的语义情境,数量短语的限定位置相应灵活变化,因此,习得过程中提醒自己有意注意规则。

5.2.2 刻意练习位置灵活的多项定语

通过问卷调查可以看出,阿拉伯语母语者在习得与表数量或指量有关和与动词性词语有关的多项定语语序排列时,偏误最多。通过前文对比可以看出,这是因为数量短语在汉语多项定语语序排列中位置灵活,在阿拉伯语中数量短语用法多样,不同的位置意义不同,同样是数量短语,在多项定语的用法中却没有交叉相同点,造成学生使用困难,错误频出。建议在课堂上跟随教师讲解步骤,析出语序排列情况的结构后,在课后有意识刻意练习,不回避使用,做到熟能生巧。

首先要做到的是“听”,听不仅可以帮助我们获取信息,还可以唤醒大脑中

的相关知识储备。在听的过程中，抓住重点记笔记，汉语的多项定语语序排列有一定的规则，课上记下规则，有助于课下离开老师视线，自己能查漏补缺，巩固练习。其次“说”，敢于把自己的答案或者困惑说出来，要求自己口述说出多个多项定语的句子时，大脑也在思考和记忆，由于人的记忆效果和时间有正相关的关系，因此，在教师设计的练习环节，要主动说，敢说多说。尤其是当数量或指量短语和动词性词语共同出现时，数量或指量短语即可以在前，也可以在后，如“他喜欢那个唱歌的女孩”和“他喜欢唱歌的那个女孩”，但是表达的意义不同。怎样才能选择出合适的句子来呢？这需要明确上下句语境，把握“越靠近中心语越能说明中心语性质”的原则，当动词性词语“唱歌的”靠近中心语“女孩”时，说明他喜欢的那个女孩的状态是“唱歌的”，当指量短语“那个”靠近中心语“女孩”时，说明他喜欢的女孩是众多唱歌女孩中的那一个。

因此，习得多项定语语序排列，遇到越是掌握不好的部分越是要多加注意，刻意练习，强化信息在大脑中的整理，让多项定语的语序排列规则形成模式，积极调动，多加检验。

5.2.3 逐次叠加有效定语

语言的学习需要时时“温故而知新”，尤其离不开复习，温固和复习是记忆的翅膀，及时复习查漏补缺，因为多次的重复的及时的刺激能让记忆更深刻。复习的方法推荐两种，首先是对课上知识点再梳理，明确汉语多项定语的语序规则。其次是在梳理的基础上，自己做多项定语的练习题目，做题的过程会调动大脑的自我监控功能，会让语言规则的输出更有效。书面语言输出时，借助图片或者动画场景，在多项定语的练习中每次产出一项正确的定语，逐次叠加，牢记语序排列规则，重点关注位置灵活的定语的语序排列。如看到一张村庄图，先输出句子主干：我看见小村庄。然后逐次叠加定语：我看见一座小村庄；我看见山脚下的一座小村庄；我看见山脚下一座冒着炊烟的小村庄；我看见山脚下一座冒着炊烟的祥和的小村庄。

最后是对生活中的事物或者现场自己尝试运用多个定语描述，比如，走进超市，我看见……。如果语言输出过程中，自我监控能力不够，自己不能判断对错，建议写下来，我手写我心，从看到想描述到语言描述再到写下描述，这个过程会帮助不同性格的学习者及时巩固复习。

结 语

本文对阿拉伯语母语者汉语多项定语的习得研究,首先,通过梳理前人对多项定语本体和多项定语两方面的研究,明确了本文的研究所采用的多项定语语序为:表领属的词语;表处所或时间的词语;表数量或指别的词语;动词或动词性短语(包括主谓短语、介词短语);形容词性词语;不带“的”的表描写的词语。其次,通过对比汉阿多项定语的构成成分,汉阿定语和中心语的关系以及汉阿多项定语中的并列式、递加式和交错式多项定语,发现汉阿多项定语的语序排列有相同点也有不同点,相同点是:汉语和阿拉伯语的多项定语到中心语的距离都遵循先短后长,先单词再短语后句子的顺序,并且汉阿多项定语语序都遵循越能说明中心语本质属性的词越靠近中心语。不同点有两大方面:一方面是定语构成成分:汉语和阿拉伯语的定语构成成分不同,阿拉伯语中句子可以作定语,汉语中主谓短语作定语;汉语中的短语作定语比阿拉伯语丰富,阿拉伯语中的名词作定语比汉语丰富;另一方面是多项定语语序不同:汉语和阿拉伯语的并列式多项定语语序不同,汉语中的领属词作定语、数量短语作定语与阿拉伯语不同;除此之外,阿拉伯语的多项定语语序表达方式多于汉语。

对比了两种语言多项定语语序的异同,根据对比结果,有侧重的设计调查问卷,通过分析调查问卷,找出了阿拉伯语母语者在习得汉语多项定语时,出现的偏误类型较多的是:数量短语或指量短语错序、动词或动词性短语错序、主谓短语错序、不带“的”的表描写的词语错序。针对偏误类型分析了阿拉伯语母语者习得汉语多项定语偏误的原因与母语负迁移、汉语多项定语本身复杂、学生的交际策略有关。并从教学和学习两个方面提出了教授和习得汉语多项定语的建议,希望对未来教授汉语多项定语和学习汉语多项定语的学生有更多的帮助。

本文还有很多的不足之处,主要有两个方面,一方面是:由于时间和能力有限,在汉阿多项定语语序的对比上没有涉及汉语定语标志“的”的细致对比,只是稍加描述,希望未来有机会能继续完成汉阿多项定语中定语标志的对比。另一方面是:本文问卷调查涉及的被试只有中高级汉语水平的阿拉伯语母语者,由于时间和空间的原因,初级汉语水平的阿拉伯语母语者没有涉及到。另外,由于受疫情影响,调查问卷被试的收集数量较少,阿拉伯语母语者的国籍大多以埃及为主,没有收集到更多阿拉伯语母语国家的被试问卷。本文不足的地方,期待未来继续探究发现,恳请各位专家老师批评指正。

参考文献

- [1] 安玉霞.汉语语序问题研究综述[J].汉语学习,2006(06):44-51.
- [2] 薄巍.老挝留学生汉语多项定语偏误分析[J].西南石油大学学报(社会科学版),2013,15(03):104-111.
- [3] 白晶.中高级阶段泰国学习者多项定语的习得偏误及语序教学研究[D].广西大学,2014.
- [4] 程书秋.现代汉语多项式定中短语优先序列研究[D].华中师范大学,2009.
- [5] 程书秋.现代汉语多项定语“优势语序”[J].北方论丛,2014(02):69-72.
- [6] 程俊.现代汉语多项定语语序浅析[J].绵阳师范学院学报,2017,36(10):91-96.
- [7] 陈中耀.阿拉伯语语言与修辞[M].上海:上海外语教育出版社,2001.
- [8] 陈中耀.新编阿拉伯语语法[M].上海:上海外语教育出版社,2000.
- [9] 卢福波.对外汉语语法教学研究[M].北京:北京语言大学出版社,2004.
- [10] 樊青杰.两类限定性定语的语义类型及顺序研究[J].世界汉语教学,2008(02):64-71.
- [11] 高则云.外国学生并列关系定状语习得研究[D].南京师范大学,2018.
- [12] 黄伯荣 廖序东.现代汉语[M].北京:高等教育出版社,2002.
- [13] 侯程程.西班牙语国家学生汉语单项定语习得研究[D].南京大学,2013.
- [14] 黄鑫.多项黏合式定语语序的制约因素考察[D].上海师范大学,2015.
- [15] 胡裕树,陆丙甫.关于制约汉语语序的一些因素[J].烟台大学学报(哲学社会科学版),1988(01):55-60.
- [16] 景晓君.现代汉语多项定语语序问题研究[J].忻州师范学院学报,2013,29(06):72-74.
- [17] 李翔.汉语和阿拉伯形容词对比研究[J].文化创新比较研究,2019,3(25):103-104.
- [18] 李天广.现代汉语多个形容词定语短语的定语顺序[J].社会科学论坛,2012(06):48-53.
- [19] 李哈姆(Riham Mohamed).中、阿中级水平学生定语及多项定语习得中的偏误分析[D].山东理工大学,2016.
- [20] 李丽娟.数量定语的位置及相关问题[D].南昌大学,2009.
- [21] 李婷.汉法定语位置对比研究和偏误分析[D].上海外国语大学,2014.
- [22] 李京效.汉阿定语对比及阿拉伯人汉语定语偏误预测[D].上海外国语大学,2008.
- [23] 林勇明.泰国学生汉语定语顺序的偏误分析及其习得顺序[D].北京语言文化大学,2000.

- [24] 李素秋. 汉维多重定语语序对比研究[D].中央民族大学,2009.
- [25] 刘月华.实用现代汉语语法[M]. 北京: 商务印书馆,2001.
- [26] 刘月华.定语的分类和多项定语的顺序 [M] 安徽: 安徽教育出版社, 2001.
- [27] 刘畅. 印尼留学生习得汉语多项定语的语序偏误分析[D].华中师范大学,2015.
- [28] 刘风华.阿汉定语对比研究及其对翻译的启示[J].北京第二外国语学院学报,2003(04):94-103.
- [29] 刘强. 中高级水平塔吉克斯坦学生汉语定语习得情况分析[D].新疆师范大学,2016.
- [30] 李素秋.现代汉语定语研究综述[J].山西大学学报(哲学社会科学版),2009,32(01):67-72.
- [31] 鲁健骥.偏误分析与对外汉语教学[J].语言文字应用,1992(01):69-73.
- [32] 鲁健骥.外国人学汉语的语法偏误分析[J].语言教学与研究,1994(01):49-64.
- [33] 陆丙甫.语序优势的认知解释(下):论可别度对语序的普遍影响[J].当代语言学,2005(02):132-138.
- [34] 陆俭明.关于定语和状语的区别[J].汉语学习,1983(02):12-28.
- [35] 齐沪扬.对外汉语教学语法[M]. 上海: 复旦大学出版社,2005.
- [36] 乔娟. 现代汉语多项定语语序问题研究[D].上海师范大学,2012.
- [37] 荣晶.汉语语序研究的理论思考及其考察[J].语言文字应用,2000(03):25-30.
- [38] 苏岗.多项定语的统计分析[J].河北师范大学学报(哲学社会科学版),2000(02):89-94.
- [39] 宋乐秀. 英语母语留学生习得汉语多项定语的语序偏误分析[D].湖南师范大学,2018.
- [40] 孙冬惠.对外汉语多项定语语序教学问题研究[J].现代语文(语言研究版),2011(02):134-135.
- [41] 汤继梅.定语的分类和多项定语的顺序综述[J].现代语文(语言研究版),2014(06):9-14.
- [42] 田惠刚.多层定语的次序及其逻辑特性[J].世界汉语教学,1994(03):19-21.
- [43] 王彩丽.论汉日英三种语言中多项定语语序的异同[J].日语学习与研究,2005(S1):33-36.
- [44] 王紫琬.英语母语学生汉语二项定语习得研究 [D] 南京大学硕士学位论文 2013
- [45] 魏淑娟.数量定语在两项定语中的位置考察及功能解释[D].江西师范大学,2012.

- [46] 许龙华. 英语背景留学生汉语多项定语语序偏误分析及教学建议[D].上海外国语大学,2017
- [47] 徐建华.单音形容词定语连用的语序规则[J].吉林大学社会科学学报,1998(04):51-55.
- [48] 辛星. 韩国中高级汉语水平留学生定语标记的习得研究[D].北京外国语大学,2017.
- [49] 叶良英.汉阿语序对比[J].北京第二外国语学院学报,2008,30(12):1-5.
- [50] 伊斯拉·阿卜杜·赛义德·哈桑.阿拉伯学生汉语语法使用不当举例[J].世界汉语教学,2001(03):63-68.
- [51] 袁毓林.定语顺序的认知解释及其理论蕴涵[J].中国社会科学,1999(02):185-201.
- [52] 应丛杉. 韩国来华留学生汉语多项定语语序偏误研究[D].安徽大学,2015.
- [53] 张敏. 汉阿否定用法异同对比分析[D].上海外国语大学,2006.
- [54] 张清. 现代汉语多项定语的对外汉语教学[D].南昌大学,2017.
- [55] 张加加. 多层定语的次序逻辑性及其对外汉语教学策略的认知研究[D].兰州大学,2014.
- [56] 张云云,完颜雯洁.汉语和傣语多项定语语序的对比[J].现代交际,2013(05):29-31.
- [57] 张瑜.从认知角度看英汉多项定语的语序规律[J].金陵职业大学学报,2000(02):56-60.
- [58] 周小兵,雷雨.泰国人汉语多项定语语序习得研究[J].华文教学与研究,2018(01):1-9.
- [59] 周丽颖. 跟语序有关的几种句法现象研究[D].苏州大学,2007.
- [60] 周文巨.阿拉伯语语言研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社 , 2002.
- [61] 周文巨、陈杰. 阿拉伯语汉语对比研究[M].上海: 上海外语教育出版社,2007.
- [62] 周文巨、陈杰.阿拉伯语语法教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
- [63] 钟志平.也谈多项定语的顺序问题——兼述多项定语之间的关系[J].赣南师范学院学报,1995(01):56-59.
- [64]周健.汉语课堂教学技巧 325 例[M]. 北京: 商务印书馆 , 2009.

附录

阿拉伯语母语者汉语多项定语语序习得调查问卷（中高级）

亲爱的同学：

您好！汉语多项定语语序是学习中的难点，为了更好地了解阿拉伯语母语者在学习汉语多项定语时存在的问题和困难，帮助更多的学生更好习得这一知识点，我们想邀请您一起来完成这份问卷，您的回答只会用于我们的研究，不会对您的学习和成绩产生任何负面影响，请放心填写。谢谢！

一、 基本信息

1. HSK 水平 (The level of HSK) : _____ 级
2. 您的国籍是： _____
3. 性别 (Sex): A. 男 B. 女
4. 年龄 (Age): _____ 岁
5. 学习汉语多长时间： _____ 年
6. 学习汉语的目的是：
 - A. 用汉语找工作
 - B. 喜欢外语，对文化感兴趣
 - C. 汉语是本科专业
 - D. 去中国旅游
 - E. 其他 _____

二、 选择排序

1. 朋友国庆节想去北京旅游，但因为疫情他们都不能离开上海。
 - A. 那些我的
 - B. 我的那些
2. 小明非常高兴，因为他终于有了 _____ 房间。
 - A. 小自己的
 - B. 自己的小
3. 山东省潍坊市是 _____ 的“风筝之都”。
 - A. 著名中国
 - B. 中国著名

4. 手术只有 _____ 结果：成功或失败。
- A. 这样两种
- B. 两种这样
5. 开会时，主管表扬了 _____ 的同事。
- A. 早到那些
- B. 那些早到
6. 他是 _____ 的选手。
- A. 信心十足一位
- B. 一位信心十足
7. 这是我从报纸上 _____ 照片。
- A. 最新的剪下来的
- B. 剪下来的最新的
8. 他是一位 _____ 的博士。
- A. 年轻聪明
- B. 聪明年轻
9. 这本书学完了，请同学们将 _____ 错题写在本子上，修改后上交。
- A. 这些书上的
- B. 书上的这些
10. 真巧！ _____ 的 _____ 朋友是我的高中同学。
- [] A. 女
- [] B. 那个
- [] C. 你给小王介绍
11. _____、_____ 和 _____ 的学生们都有很大的学习压力。
- [] A. 初中
- [] B. 小学
- [] C. 高中
12. 孔子是 _____ 的 _____ 的思想家。
- [] A. 一位
- [] B. 中国春秋时期
- [] C. 著名

13. _____ 的 _____ 人是你妈妈吗？

[]A. 做菜

[]B. 视频中

[]C. 这个

14. 这是 _____ 的 _____ 的任务。

[]A. 一项

[]B. 老师布置

[]C. 重要

15. _____ 的朋友。

[]A. 一位

[]B. 新认识

[]C. 他的

三、 选择合适的选项

1. _____ 姑娘毕业于北大，综合能力很优秀，大家对她都很满意。

A. 来面试的下午小

B. 下午小来面试的

C. 小下午来面试的

D. 下午来面试的小

2. 我喜欢 _____ 的床。

A. 那张姐姐家既漂亮又舒服

B. 姐姐家那张既漂亮又舒服

C. 那张既漂亮又舒服姐姐家

D. 既漂亮又舒服姐姐家那张

3. 孙老师是我 _____ 老师 。

A. 最重要的一位中学时代

B. 中学时代一位最重要的

C. 一位最重要的中学时代

D. 一位中学时代最重要的

4. 他是 _____ 。

A. 一名出色的有三十多年侦查经验的人民警察

- B. 一名有三十多年侦查经验的出色的人民警察
 C. 有三十多年侦查经验的出色的一名人民警察
 D. 有三十多年侦查经验的一名出色的人民警察
5. 女儿给爸爸织了_____。
- A. 一件红暖暖的厚厚的毛衣
 B. 一件厚厚的暖暖的红毛衣
 C. 厚厚的暖暖的一件红毛衣
 D. 红厚厚的暖暖的一件毛衣

四、把括号中的词填在合适的位置

1. 小明是我来学校后 A 教的 B 外国 C 学生。(第一位)

2. 他同意把 A 那本 B 新书 C 借给我。(刚买的)

3. 我想问 A 关于 B 垃圾分类 C 的问题。(几个)

4. 公司来了 A 一位 B 刚毕业的 C 女大学生。(外貌端正的)

5. 她很喜欢 A 你的 B 大 C 红围巾。(这条)

五、翻译题

1. هذا باب حديد أسود كبير.

2. هذه نافذة كبيرة في غرفة أبي.

3. تجففت الملابس التي غسلتها الأم أمس.

4. هل أشتريت الطعام من المكان الذي اشتريته في الشهر الماضي؟

谢谢你！同学，希望你的汉语求学之路充满光明与快乐！ ان شاء الله

